

Азербайчан
халг
маһнылары

Азербайджанские
народные
песни



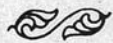


5620





Азербайджанские народные песни



Запись

С. Рустомова, Ф. Амирова
и Т. Кулиева

Составитель
народный артист СССР

Бюль-Бюль Мамедов.

Том II

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ИШЫГ»
БАКУ — 1982



Азербайжан халг маһнылары



Нот жазысы

С. Рустамовун, Ф. Әмировун
вә Т. Гулијевиндир

Тәртиб едәни
ССРИ халг артисти
Бүлбүл Мәммәдов

II чилд

Фондустер ая.
Аларб. Релусанка
мю.бх.басы

Not nəşrləri və
səsyazmaları şöbəsi

«ИШЫГ» НӘШРИЈАТЫ
БАКУ — 1982





Сәид Рустамов
Сәид Рустамов

АЗӘРБАЙҶАН
ХАЛҶ МАҢНЫЛАРЫ
—
АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

АҖ УЧА ДАҖЛАРЫН БАШЫНДА
НА ВЕРШИНЕ ВЫСОКИХ ГОР

Andantino

1

Аҗ у-ча, даҗ — ла — рын ба-шын — да...

Аҗ бир э — лин — дэ күл — лү дэс — мал.

Аҗ ба-лам, аҗ кү-лүм, ја-рым кэ-лир кү-лэ-кү — лэ,

аҗ — ба-лам, аҗ кү-лүм, ган-тэ-ри-ни си — лэ-си — лэ.

Аҗ ба_лам, неҗ_ним? Аҗ кү-лүм, неҗ_ним? Аҗ неҗ —

_ним, аҗ неҗ — ним, аҗ неҗ — ним, аҗ ба-лам, аҗ кү-лүм,

бу кэ_лэн ја — ра мэн неҗ — ним. || -ним...

Аҗ уча даҗларын башында...
Аҗ бир элиндэ күлү дэсмал.
Аҗ балам, аҗ күлүм,
Јарым кэлир күлә-күлә,
Аҗ балам, аҗ күлүм,
Ган-тэрини силэ-сила.
Аҗ балам, неҗним?
Аҗ күлүм, неҗним?
Аҗ неҗним, аҗ неҗним, аҗ неҗним,
Аҗ балам, аҗ күлүм,
Бу кэлэн ја ра мэн неҗним...

Взойдя на вершину ысокой горы,
розу увидел я, —
Это проходит в цветном платке
возлюбленная моя.
Вижу, как радостный смех озарил
ласковые черты,
В капельках пота твой белый лоб, —
верно, устала ты.
Чем я любимую одарю,
Ту, что со мною встретит зарю?



КЭМИ БЭНД ОЛУР
ПАРОХОД ЗАДЕРЖИВАЕТСЯ

Moderato

2

Һәш тәр-ха-на ке-дән ај кә-ми бәнд о-лур.
 ај га-јы-дыб кә-лән-дә јү-кү гәнд о-лур.
 Гыз-ла-рын кө-зә-ли ај кө-зә бәнд о-лур.
 Ај ја-на-рам о-ду-на, мис-ли-пәр-ва-на,
 ај га-ча-рам ә-лин-дән, ај гыз, һәр ја-на.
 Бир бу-сә-вер-ки-лән ај мәр-ди-мәр-да-на!
 Ай го-јуб ке-дим сә-ни, гал ја-на-ја-на.

Һәштәрхана кедән ај кәми бәнд олур,
 Ај гајыдыб кәләнә јүкү гәнд олур.
 Гызларын көзәли ај көзә бәнд олур.
 Ај јанарам одуна, мисли-пәрвана,
 Ај гачарам алиндән, ај гыз, һәр јана.
 Бир буса веркиләи ај мәрди-мәрдана!
 Ај гојуб кедим сәни, гал јана-јана.

Пароход, что вышел в Астрахань, задержался, видно, там.
 Привезти обратным рейсом должен сахару он нам.
 Любят девушки влюблённые пламя преданных очей.
 Мотыльком сгорю, любимая, я в огне любви твоей.
 Без оглядки убежал бы я от сжигающих лучей.
 Дай же мне с душой открытою поцелуй один любя!
 Мне уйти бы, — да не в силах я оторваться от тебя.



ГАПЫДА ДУРАН МЭНЭМ, МЭН
Я У ТВОИХ ДВЕРЕЙ

Allegro

3

Га-пы-да ду-ран мә-нәм, мән.
 Га-пы-ны ач, ки-рим, ха-ным,
 Га-пы-да ду-ран мә-нәм, мән.
 га-пы-ны ач, ки-рим, ха-ным,
 Бој-ну-ну бу-ран мә-нәм, мән.
 га-пы-ны ву-ран мә-нәм, мән.
 Бој-ну-ну бу-ран мә-нәм, мән.
 Га-пы-ны ву-ран мә-нәм, мән.
 Ө-лү-рәм, ө-лү-рәм, ө-лү-рәм мән,
 ја-ры би-ва-фа кө-рү-рәм мән.

Гапыда дуран мәнәм, мән,
 Бојуну буран мәнәм, мән.
 Гапыны ач, кири, ханым,
 Гапыны вуран мәнәм, мән.
 Өлүрәм, өлүрәм, өлүрәм мән,
 Јары бивафа көрүрәм мән.

Я у твоих дверей стою,
 Понури голову свою.
 Открой мне дверь, любовь моя,
 Я в дверь твою рукою бью.
 Я у твоих дверей стою,
 Смогу ли я перенести,
 Узнав, что нам не по пути?



ЧАЛАЛ ХАЛЫГ
КРАСУ ТАКУЮ КТО СОЗДАЛ

4 *Allegro*

Ча-лал ха-лыг, ча-лал ха- - - - лыг,
ча-лал ха-лыг, ча-лал ха- - - - лыг,
көр нэ кө-зэл чан ја-ра - дыб. ба-ла
көр нэ кө-зэл чан ја-ра - - - дыб.

Чалал халыг, чалал халыг,
Көр нэ көзэл чан жарadyб.
Сән тэк көзэл мәлиганы,
Дәрдиmä дәрман жарadyб.

Творец никем непревзойденный, природа — зодчий красоты,
Тобою созданная дева прекраснее любой мечты.
Ведь знаю я, что ты, мой светоч, ты, лунолика, мой друг.
Хоть ранишь сердце мне порою — сама же лечишь мой недуг.



КӘЛ, КӘЛ, АЈ ЕЛЛӘР КӨЗӘЛИ
ПРИДИ, ПРИДИ, КРАСАВИЦА

5 *Allegretto*

Нах-чы-ван-да бир гу-ју вар, шә-кәр-дән ши-рин су-ју вар,
һәр кө-зә-лин бир со-ју вар. Кәл, кәл, ај ел - ләр кө-зә-ли,
тез кәл, ај ел - ләр кө-зә-ли. На-нә су-ју, на-нә шә-кәр,
мә-ним көн-лүм сә-ни чә-кәр, чә-кәр, а-ман, һеј... чә-кәр.
Кәл, кәл, ај ел - ләр кө-зә-ли, тез кәл, ај ел - ләр кө-зә-ли.

Нахчыванда бир гују вар,
Шәкәрдән ширин сују вар,
Һәр көзәлин бир соју вар.
Кәл, кәл, ај елләр көзәли,
Тез кәл, ај елләр көзәли.

Нанә сују, нанә шәкәр,
Мәним көнлүм сәни чәкәр,
Чәкәр, аман, һеј... чәкәр.
Кәл, кәл, ај елләр көзәли,
Тез кәл, ај елләр көзәли.

Вода в колоде кругами вьется в Нахичевани,
Вкусней, чем сахар, вода в колоде в Нахичевани.
У каждой девы своя повадка и обаяние.
Приди скорее, ведь всех красавиц ты мне милее.
Приди скорее, я жду бессонно, приди скорее.

Чудесен сахар, а как душиста в долинах мята!
Но в дни разлуки одной тоскою душа объята.
Одной тобою, одной тобою душа объята.
Приди скорее, из всех красавиц ты мне милее.
Приди скорее, я жду бессонно, приди скорее.



ЖЕРИ, НАЗӘНИН
ИДИ, КРАСАВИЦА



Ај балам, нечин дәрдим дәрја олуб?
Һалым харабдыр, јери, назәнин!
Үрәјим кабабдыр, јери, назәнин!

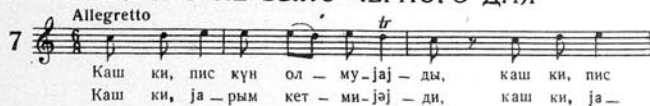
Севкилим, кәл рәһм ејлә, мән јазыгам...
Үрәјим гандыр, јери назәнин!
Ај гыз, амандыр, јери назәнин!

Любимая! Моя печаль, как море велика — и что ж?
Ты мей недуг не исцелишь, не успокоишь сердца дрожь.
Уйди, родная, не тревожь... Уйди, родная, не тревожь.

Хотя бы пожалей меня, прошу тебя, едва дыша.
В крови все сердце у меня, тоской охвачена душа.
Смотри, пощады я прошу... Зачем ты горе мне несешь?
Уйди, родная, не тревожь... Уйди, родная, не тревожь.



КАШ КИ, ПИС КҮН ОЛМУЈАЈДЫ
ЕСЛИ Б НЕ БЫЛО ЧЕРНОГО ДНЯ



Каш ки, пис күн олмујајды.
Күл ранким солмујајды.
Каш ки, јарым кетмијәјди,
Мәни мәһзун етмијәјди.

Если б не было чёрного дня,
Не пылала б щека у меня!..
Если б ты не была далека,
Я не знал бы, что значит тоска.



ЧАН ВЕРМЭ ГЭМИ-ЕШГЭ
В ЛЮБВИ ПОКОЯ НЕ ИЩИ

Allegretto

8

Чан вер-мэ гэ-ми-еш-гэ кк, ешг а-фэ-
ти-чан-дыр, ешг а-фэ-ти-чан ол-ду-
гу маш-хур ча-хан-дыр, ча-хан-дыр.
Ешг ич-рэ э-заб ол-ду-гун он-дан би-ли-рэм
ким, хэр ким-сэ ки, а-
шиг-дир, и-ши а-ху-фэ-ган-дыр, фэ-ган-дыр.

Чан вермэ гэми-ешгэ ки, ешг афэти-чандыр,
Ешг афэти-чан олдугу машури-чандыр.
Ешг ичрэ эзаб олдугун ондан билирэм ким,
хэр кимсэ ки, ашигдир, иши аху-фэгандыр.

В любви покоя не ищи-беды опасней в мире нет,
Порою смерть она несёт, порою счастье и привет.
В любви отрада и тоска, ах мне ли этого не знать?
Влюблённым дан один удел — вздыхать и ждать, и тосковать.



КЭЛИНЛЭР
НЕВЕСТЫ

Allegretto

9

Кэ-лин-лэр, ај кэ-лин-лэр, кө-зэл кэ-лин-лэр,
нэ-гэ-шэнк һө-рү-лүб-дүр о-га-ра-тел-
лэр, о-тел-лэр, лэр.

Кэлинлэр, ај кэлинлэр, көзэл кэлинлэр,
Нэ гэшэнк һөрүлүбүр о гара теллэр, о теллэр.
Кэлинлэр, ај кэлинлэр, ичэ кэлинлэр,
Мэньсиз сизэ гэжкин едэрлэр, едэрлэр, едэрлэр.
Кэлинлэр, ај кэлинлэр, гэшэнк кэлинлэр,
Сизэ мэн бэслэмшэм, јансын өлөнлэр, өлөнлэр.
Үзүнө ај десэлэр, хэчил олур ај,
Гашына јај десэлэр, олмас она тај, она тај.

Ах, невесты, вы, невесты, вы, стройны, черноволосы,
Как уложены красиво ваши косы, ваши косы.
Ах, невесты, вы, невесты, не уйти от ваших глаз.
Без меня еще, пожалуй, кто-нибудь обидит вас.
Ах, невесты, вы, невесты, как прекрасны лица ваши.
Пусть завистники сгорают, — не найти на свете краше.
Если вас сравнить с луною, побледнеет и луна.
Бровь и с луком не сравнится, — так изогнута она.



КЭКЛИК
КУРОПАТКА

10 *Andantino*

Кэ — лик, кэ — лик, кэл ов — ла мэ — ни,
да — га — да — ша кэл гов — ла мэ — ни.
ни. Ба — лам еј, кэл гов — ла мэ — ни, ба — лам еј,
кэл гов — ла мэ — ни, кү — лүм еј, кэл гов — ла мэ —
ни, кү — лүм еј, кэл гов — ла мэ — ни.

Кэклик, кэклик, кэл овла мени,
Дага-даша кэл говла мени.
Балам еј, кэл говла мени,
Балам еј, кэл говла мени.
Күлүм еј, кэл говла мени,
Күлүм еј, кэл говла мени.
Кэл, кэл, кэл, кэл, ај меним маралым,
Сәнсиз, сәнсиз, кэлмир гэрарым,
Балам еј, кэлмир гэрарым,
Балам еј, кэлмир гэрарым.
Күлүм еј, кэлмир гэрарым,
Күлүм еј, кэлмир гэрарым.

Куропатка, для охоты разве мало здесь земли нам?
Погоняй меня на славу по горам и по долинам.
Дружок мой, погоняй меня,
Дружок мой, погоняй меня,
Цветок мой, погоняй меня,
Цветок мой, погоняй меня.
Приди ж, о ласковая лань, мой трепетный олень —
Приди, нет счастья без тебя, и грустен ясный день.



АГ ДЭВЭ ЈУКЛЭНИБДИР
ВЕРБЛЮД НАВЬЮЧЕН

11 *Moderato*

Аг дэ — вэ јук — лэ — ниб — дир,
ел да — га дик — лэ — ниб — дир, аг дэ — вэ јук —
лэ — ниб — дир, ел да — га дик — лэ — ниб — дир,
бағ, ме — шэ тэк — лэ — ниб — дир. Кэл, кэл, е — ви
јы — хыл — мыш, тез кэл, е — ви јы — хыл — мыш.

Аг дэвэ јуклэнибдир,
Ел дага диклэнибдир,
Бағ, мешэ тэклэнибдир,
Кэл, кэл, еви јыхылмыш,
Тез кэл, еви јыхылмыш.

Посмотри: мой навьючен верблюд.
Люди в горы сегодня идут.
Всюду зелень, деревья цветут.
Нас судьба разлучает бесстрастная.
Приходи попрощаться, несчастная!



АЈ ГАДАСЫ
АЙ ГАДАСЫ*

Allegretto

12

Ај ба_ла, Фат_ма, гаш_ла_ры чат_ма,
кэл мэ_ши ат_ма, ај га_да_сы.
Әг_ли_ми ал_дын, бу кү_нә сал_дын,
мән јал_гыз гал_дым, ај га_да_сы,
мән јал_гыз гал_дым, ај га_да_сы.

*) Ай гадасы—любовно-ласкательное обращение

Ај бала, Фатма,
Гашлары чатма,
Кэл мени атма,
Ај гадасы.

Әглимн алын,
Бу күнә салдын,
Мән јалгыз галдым,
Ај гадасы.

Ах, Фатъма, Фатъма,
В твоём взгляде-тъма.
Ты свела с ума,
Ай гадасы.

Я тобой пленён,
Но тебя лишён.
Где ж покой и сон,
Ай гадасы?



МӘШДИЈӘМ, КӘБЛЕЈИЈӘМ, МӘН ҺАЧЫЈАМ
РОДИНКОЙ ЧЕРНОЙ ТВОЕЮ ПЛЕНЁН

Andantino

13

Мәш-ди-јәм, кәб-ле-ји-јәм, мән һа-чы-јәм,
ү-зүи-дә га-ра ха-лын мөһ-та-чы-јәм,
Һа-лы-ма, әһ-ва-лы-ма, дур кәл ја-ны-ма,
дәр-дин' ча-ны-ма. Кү-лә-кү-лә гол-ла-рын
сал бој_ну_ма, аһ, кү-лә-кү-
-лә гол-ла-рын сал бој_ну_ма.

Мәшдијәм, кәблејијәм, мән һачыјәм,
Үзүндә гара халын мөһтачыјәм.
Һалыма, әһвалыма,
Дур кәл јаныма.
Дәрдин чаныма.
Күлө-күлә голларын сал бојнума,
Аһ, күлә-күлә голларын сал бојнума.

Я мешади, я гаджи... я влюблён,
Родичкой чёрной твоею пленён.
Если поймёшь моё сердце, любя,
Все твоё горе возьму на себя!
Только засмейся, мой друг, веселей,
Только руками мне шею обвей!..



ЭСМЭ, БАДИ-СЭБА. ЭСМЭ
НЕ ВЕЙ, О ВЕТЕР УТРА

Moderato

14 Эс — ма, ба — ди — сэ — ба, эс — ма,
эс — ма, ба — ди — сэ — ба, эс — ма,
дэј — ма тел — лэ — рэ, тел — лэ — рэ,
ша — нэ вур — муш о тел — лэ —
— рэ, дад э — лин — дэн,
јар э — лин — дэн.

Эсма, бади-сэба, эсма,
Дэма теллэра, теллэра,
Шанэ вурмуш о теллэра,
Дад элиндэн, јар элиндэн.

Ты не вей, о ветер утра, ты не вей,
Кудри милой беспоконть ты не смей.
Эти кудри не для шуток ветерка,
Их касалась лишь любимого рука.



ЈАРЫМ ГЭШЭНКИ
ПРЕКРАСНАЯ ВОЗЛЮБЛЕННАЯ

Moderato

15 Еј мей — ри — ба — ным, а — ра — ми — ча —
— ным, јох — дур фэ — ра — гэ сәб — ри — гә — ра — рым.
Зән — ки, зән — ки һеј... зән — ки, мә — ним ја — рым гә — шән — ки.

Еј мейрибаным, арами-чаным,
Јохур фарагә сәбри-гарарым.
Зәнки, зәнки һеј... зәнки,
Мәним јарым гәшәнки.

О ласковая, милая моя,
В разлуке жить уже не в силах я.
Звенит, звенит от радости душа.
Возлюбленная, как ты хороша!

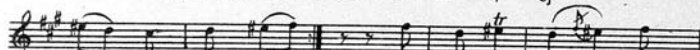


САЛМА КӨЗДӘН МӘНИ
НЕ ОТВЕРГАЙ МЕНЯ

Moderato



Сал — ма көз — дән мә — ни, еј



гөн — чә — дә — һан, һәм — дәм ол — ма, ке —



— диб әг — јар и — лә — сән. һәм — дәм ол —



— ма, ке — диб әг — јар и — лә сән. һеч



вә — фа јох — дур кө — зәл күл — ләр — дә,



һәр за — ман на — лә — дир бүл — бүл — ләр — дә.



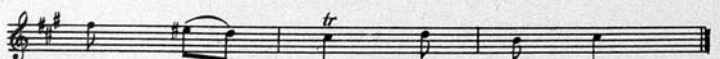
А — һы — әф — ган — дыр һа — мы дил — ләр —



— дә. би — вә — фа ол — ма сән, еј



ин — чә — бә — дән. Би — вә — фа ол — ма



сән, еј ин — чә — бә — дән.

Салма көздән мәни, еј гөнчә дән,
Һәмдәм олма, кеңиб әјјар илә сән.
Һеч вәфа јохдур көзәл күлләрда,
Һәр заман наләдир бүлләрда,
Аһы-әфандыр һаһы дилләрдә,
Бивафа олма сән, еј инчә бәдән.

Не отвергай меня, роза моя, не надрывай мне грудь.
С хитрым соперником не уходи — рядом со мной твой путь.
Не уходи — со мною побудь! Со мною побудь!
Нет постоянства у нежных цветов,
К сердцу доносится плач соловья —
Жребий у всех нас жесток и суров.
Лебедь мой стройный коварной не будь.
О вероломстве забудь.



АТЛАНДЫМ НЭРИМАН ИЛЭ ИГРАЛА С НАРИМАНОМ

17 *Andante*

Ат — лан — дым Нэр — ман и лэ,
Ка — баб же — дим, чај ич — дим.

дүш — дүм Сү — леј — ман и — лэ. ба — ла,
беј — ним дол — ду ган и — лэ, ба — ла,

дүш — дүм Сү — леј — ман и — лэ.
беј — ним дол — ду ган и — лэ.

Атландым Нэрман илэ,
Дүшдүм Сүлејман илэ, балам,
Дүшдүм Сүлејман илэ.
Кабаб једим, чај ичдим.
Бејним долду ган илэ, бала,
Бејним долду ган илэ.

Гара гызам, улдузам
Һәм шәкәрәм, һәм дузам, бала.
Һәм шәкәрәм, һәм дузам.
Өлдүрмә Сүлејманым,
Мән јазыгам, јалгызам, бала,
Мән јазыгам, јалгызам.

Я игру с Нариманом вела,
А сама к Сулейману пошла.
Ой, хорош Сулеймана кебаб.
Да и чай Сулеймана не слаб.
Кружит голову жаркая кровь,
Душу властно сжигает любовь.

Как звезда, я красую горжусь.
Я любимому сладкой кажусь,
Но бываю я так солона,
Так горька, как морская волна.
Пожалей, Сулейман!.. Не играй,
Я одна, одинока я, знай!



АҒЛАМА, БАЛАМ НЕ ПЛАЧЬ, МИЛАЯ

18 *Andantino*

Са — ма — ва — ра од сал — мы — шам, ағ — ла — ма, ба — лам,
ағ — ла — ма. Ис — тә — ка — на гәнд сал — мы — шам,
ағ — ла — ма, ба — лам, ағ — ла — ма. Сә — ни а — нан —
— дан ал — мы — шам, ағ — ла — ма, ба — лам, ағ — ла — ма.
Сәк — сән — мә, дик — син — мә ја — рын ја — нын —
— да сән, ба — лам, ағ — ла — ма, бир — чәм, ағ — ла — ма.

Самава ра од салмышам, ағлама, балам, ағлама,
Истәкана гәнд салмышам, ағлама, балам, ағлама.
Сәни анандан алмышам, ағлама, балам, ағлама.
Сәксәнмә, диксинмә јарын јанында сән, балам,
ағлама, бирчәм, ағлама.

Әлин әлимә алмышам, ағлама, балам, ағлама.
Голун бојума салмышам, ағлама, балам, ағлама.
Сан кетнисән, тәк галмышам, ағлама, балам, ағлама.
Сәксәнмә, диксинмә јарын јанында сән, балам,
ағлама, бирчәм, ағлама.

Наш самовар, гляди, уже горяч.
Не плачь, о, милая. Любимая не плачь.
Кладу я сахар в чай. Бери стакан любой.
Я взял от матери тебя, но я с тобой.

Не плачь, любимая. Я за руку возьму.
Не плачь, милая. Я крепко обниму.
Не оставляй меня сегодня одного.
Не бойся ласки друга твоего.



ҲАРАҲ, МЭН ӨЛЛЭМ
АХ, Я УМИРАЮ

19 *Moderato*

Гар - ғы - мы - шам бә - нөв - шә - ләр
бит - мә - син, хар кә - ли - бән күл ја -
- ным - дай өт - мә - син, сә - ни кө - рүм
ә - лин ә - лә јет - мә -
- син. Һа - рај, мән өл - ләм, һа - рај,
мән өл - ләм, һа - рај, мән өл -
- ләм, һа - рај, мән өл - ләм.

Гарғымшам бөнөвшәләр битмәсин,
Хар кәлибән күл јанымдан өтмәсин,
Сәни көрүм әлин әлә јетмәсин.
Һарај, мән өлләм,
Һарај, мән өлләм.

Чаным, көзүм о гамәтин гурбаны,
Гамәт нәдир гијамәтин гурбаны.
Аләм олуб мәһәббатин гурбаны.
Һарај, мән өлләм,
Һарај, мән өлләм.

Вот заклятье моё: — Пусть фиалки пред ней не цветут,
Пусть, как роза она, но любви не дожидаться ей тут,
Пусть в беде руку помощи ей не дадут.
Ах, нет сил, умираю,
Нет сил, умираю.

Нет, не так! Пусть мои же глаза и душа жертвой станут её,
Все несчастья любимой приму на себя — восхвалять не устану её,
Пусть весь мир станет жертвою этой любви и красоты несказанной её.
Ах, нет сил, умираю,
Нет сил, умираю!



КЕДЭРЭМ ЕЛХАНА
ХОЧУ ЭЛЬХАНУ БЫТЬ ЖЕНОЙ

20 Allegretto

Һәш-тәр-ха - на ке-дән дә-вәм кәл - мә - ди,
үс - тү до - лу тир - мә ка - бәм кәл - мә - ди.
Ел - ха - на де - дим: Ал, мә - ни - ал - ма - ды.
Ај өл - ләм, өл - ләм ке - дә - рәм Ел - ха - на.
шам - чы - раг ол - лам, ке - дә - рәм Ел - ха - на.

Һәштәрхана келән кәми кәлмәди,
Үстү долу тирмә кәбәм кәлмәди.
Елхана дедим: — Ал мәни, алмады.
Ај өлләм, өлләм кедәрәм Елхана.
Шам-чыраг оллам, кедәрәм Елхана.

Саралыб солмушам, гызылкүл кими,
Сач төкүлүб, күл үзә сүнбүл кими,
Охујурам мән шејда бүлбүл кими.
Ај өлләм, өлләм, кедәрәм Елхана,
Шам-чыраг оллам, кедәрәм Елхана.

Шел к Астрахани караван, исчез мой караван,
Что из того, что вез нарчу? — Не стала платьем ткань!
Хочу Эльхану быть женой — не взял меня Эльхан.
И все-же стану я женой того, кому пою,
Ты будешь мужем мне, Эльхан, я клятву в том даю!

Поблекнув от печальных дум, увяла розой я,
Закрyla нежное лицо волос моих струя,
Но не растрогает судьбу и песня соловья —
И все-же стану я женой того, кому пою,
Ты будешь мужем мне, Эльхан, я клятву в том даю!



ЛЕЙЛАЧАН
ЛЕЙЛА-ДЖАН

21 Allegro moderato

Дур-на-ды-дур-на, тел-лә-ри бур-ма Лей-ла-чан.
А-һу тәк ба-һыб бој-ну-ну бур-ма, Лей-ла-чан.
Көз-лә-ри бән-зәр а-һу чеј-ра-на, Лей-ла-чан.
Лей-ла кү-лүм, Лей-ла-чан, шә-һи-сүн-бү-лүм, Лей-ла-чан.
наз-лы бүл-бү-лүм, Лей-ла-чан, са-чы сүн-бү-лүм Лей-ла-чан.

Дурнады-дурна, телләри бурма Лейлачан,
Аһу тәк баһыб бојуну бурма, Лейлачан.
Көзләри бәнзәр аһу чејрана, Лейлачан.
Лейла күлүм, Лейлачан,
Шәһи-сүнбүлүм, Лейлачан,
Назлы бүлбүлүм, Лейлачан,
Сачы сүнбүлүм Лейлачан.

Мой крылатый журавль, ты достойна хвалы,
О Лейла!.. О Лейла моя, джан!
Словно хмель вьются локони нежной Лейлы,
Будь всегда весела, Лейла-джан.
Как джейрана глаза, твои очи светлы,
И сама ты джейран, Лейла-джан!
Ты расцветший тюльпан, Лейла-джан,
Ненаглядный ты мой солонсәй, Лейла-джан,
Кудри спелых колосьев июньских пышной,
Кто сравнится с моей Лейла-джан?



ЛЕЙЛАН ЛЕЙЛАН

Allegretto

22

Са-һәр-сә-һәр ду-рар ке-дәр на-ма-ма,
 на-мам-дан чы-хан-да о-лар ша-ма-ма.
 Леј-лан, ај и-ма-ным, Леј-лан,
 Леј-лан, ај кү-ма-ным, Леј-лан. Леј-лан, ај са-ры-
 -сач, Леј-лан. Леј-лан, ај гошул гач, Леј-лан.

Сәһәр-сәһәр дурар кедәр һамама,
 һамамадан чыһанда олар шамама.
 Лејлан, ај иманым, Лејлан,
 Лејлан, ај куманым, Лејлан,
 Лејлан, ај сарысач, Лејлан,
 Лејлан, ај гошул гач, Лејлан.

Утром ты идёшь из бани, так душиста и ясно,
 Слово бархатная дыня, по прозванию „шамама“ —
 Золотом сверкают косы, хороша моя Лейлан,
 Убежим со мной, родная, скроет нас ночной туман.



УЧА ДАГ БАШЫНДА НА ВЕРШИНЕ ВЫСОКОЙ ГОРЫ

Moderato

23

У-ча даг ба-шын-да чеј-ран јол еј-ләр,
 ү-рә-јим ба-шын-да пеј-кан јол еј-ләр,
 сев-ки-сев-ки-си-на чан гур-бан еј-ләр.
 Ах, мә-ним ма-ра-лым, сәб-ри-гә-ра-рым, Ју-сиф-ча-ма-
 -лым. Еј дил-ба-ри-ча-ным мә-ним, кә-ли-шин мү-ба-
 -рәк! Еј Ју-сиф-кән-а-ным мә-ним, је-ри-шин мү-ба-рәк!

Уча даг башында чејран јол ејләр,
 Урајим башында пејкан јол ејләр,
 Севки-севкисине чай гурбан ејләр.
 Мәним маралым,
 Сәбри-гәрарым,
 Јусиф-чәмалым.
 Еј дилбәри-чаным, мәним,
 Кәлишин мүбарәк!
 Еј Јусиф-кән'аным мәним,
 Јеришин мүбарәк!

На вершине высокой горы дорога джејрана легла,
 В сердце влюбленном моём проложила дорогу стрела,
 Любимому съему я в жертву себя отдала.
 Ты строен, как олень. Я терпеливо жду.
 В лице твоём черты Юсифа я найду.
 Юсиф прекрасным был, мир красотой пленя,
 Но всех красавцев ты прекрасней для меня.
 Милей тебя мне не сыскать во всей стране.
 Да будет счастлив путь, что вёл тебя ко мне.



МЭММЭДҮЭСЭН
МАМЕДГАСАН

Allegretto

24

- Ај га - ра - чу - ха Мэм - мэд - хэ - сэн,
сэ - ни кө - рүм ган эн - дэ - рэ - сэн, и - ки - чэ ми - хэк
нэ - мэ - нэ - ди, э - ми - гы - зы - на көн - дэ - рэ - сэн?

— Ај гарачуха Мэммөдхөсөн,
Сэни көрүм ган эндэрэсэн,
Икичэ ми хэк нэмэнэди,
Эмигызына көндөрөсөн?

— Эмигызы, чан эмигызы,
Көзлэри марчан эмигызы,
Бирчэ чүт чораб нэмэнэди,
Эмиоглуна көндөрөсөн?

— Эй, чёрный кафтан, Мамедгасан,
Стыда у тебя, видно нет, Гасан.
Был бы добрей-эти две гвоздики
Прислал бы любимой девушке сам.

— О девушка, ты мне всегда желанна,
Глаза твои-бусы, а щёки — тюльпаны,
Большая ли важность-пара джорабок,
Что ты их не свяжешь Мамедгасану?



НЭЗИР ЕЛЛЭМИШЭМ
Я ДАЛ ОБЕТ

Andante

25

Нэзр еј - лэ - ми - шэм, сэн ки - ми бир
ја - рым о - лај - ды. Нэзр // - ды. Бүл -
- бүл - чэ - мэ - ним - - дэ кү - лү - күл -
- за - рым о - лај - ды. Бүл - // - ды. Ол -
- маз бе - лэ га - мэт, бе - лэ кэр -
- дэн, бе - лэ си - нэ, ол - // - нэ, бэл,
бэл, нэ де - јим, шүк - рү ху - да -
- нын кө - рэ - ми - нэ. Бэл, // - нэ. Ән -
- сэн бу кө - ли - нэ, ба -
- зу - би - лэ - ји - нэ. Ән - // - нэ.

Нәзир елмишәм сән кими бир ярым олајды.
 Бұлбұл чәмәнимдә күлү-күлзарым олајды.
 Олмаз белә гамәт, белә кәрдән, белә синә,
 Бәһ, бәһ, нә дејим, шүкрү худанын кәрәминә.
 Әһсэн бу кәлина,
 Базу-биләјина.

Я дал обет, что будет вперед светла как ты, любовь моя,
 Чтоб в палисаднике своём я слышал песни соловья.
 Косой-ли, станом-ли, лицом-тебе подобной в мире нет,
 Не зря назвать тебя моей я дал торжественный обет.
 Так слава ж юности твоей,
 Рук белизне; огню очей!



ОЈАН, ОЈАН ПУСТЬ ПРОСНЁТСЯ

Allegretto

26

Мән Аб_ба_сам, јол_лар үс_тә ду_ра_рам,
 каһ ке_дә_рәм, каһ бој_ну_му бу_ра_рам,
 јол ө_тән_дән сев_ки_ли_ми со_ра_рам...
 О_јан, о_јан ә_дә, га_дан мән ал_лам.

Мән Аббасам, јоллар үстә дурарам,
 Каһ кедәрәм, каһ бојнуму бурарам,
 Јол өтәндән севкилими сорарам...
 Ојан, ојан, әдә, гадан мән аллам.

Я Аббас. У дороги я грустно стою,
 То бодрюсь я, то голову низко склоняю.
 Не видал ли ты, путник, невесту мою?
 О, проснись же скорей! Расскажи! Умоляю!



МҮРСЭЛ
ВОСХВАЛЕНИЕ МУРСАЛА

Allegro non troppo

27 *tr*
Мүр-сэл, тэ'-ри-фин чых-ды һэр ја — на,
 tr
көз — лэ — рин бэн — зэр а — һу-чеј — ра — на.

Мүрсэл, тә'рифин чыхды һәр јана,
Көзләрин бәнзәр аһу-чејрана.
Мүрсэл, гылынчын ојнат элинда —
Гој дүшмәнләрин батсын ал гана.

Мурсал, твоё простое имя не даром славится кругом,
Глаза твои-глаза джейрана, чисты, как горный водоём.
Мурсал, звени же острой саблей, пришло ей время послужить.
Пусть конь врага в крови утонет с коварным, злобным седоком.



БАЗАРДА КИШМИШ
НА БАЗАРЕ ЕСТЬ КИШМИШ

Moderato

28 *tr*
Ба-зар-да киш-миш, вах — ты ин — ди — дир,
 tr
чиб — лэ — рэ дүш — мүш, вах — ты ин — ди — дир, тә — зә је — тиш —
 tr
— миш, вах — ты ин — ди — дир. Тә — зә је — тиш —
 tr
— миш, вах — ты ин — ди — дир. Да — ни, да — ни, да —
 tr
— ни, а — лым мән га — да — ны. Ел ха — ны кет —
 tr
— ди, ба — ла ди — леј, ди — леј. Ел ха — ны кет —
 tr
— ди, ба — ла ди — леј, ди — леј. Да — ни, да — ни, да —
 tr
— ни, а — лым га — да — ба — ла — ны.

Базарда кишмиш, вахты индидир,
 Чибларэ душмуш, вахты индидир,
 Тээзэ жетишмиш, вахты индидир,
 Дани, дани, дани,
 Алым мән гаданы.

Ел ханы кетди,
 Бала дилеј, дилеј,
 Дани, дани, дани,
 Алым гада-баланы.

Продаётся кишмиш на базаре сейчас,
 Созревает кишмиш в это время как раз.
 Он теперь и вкуснее и слаще для нас.
 Нужно мне его больше сегодня купить,
 Чтоб тебе, дорогая моя, подарить.

Хан владетельный сгинул навеки сейчас,
 Потому наше сердце ликует, лучше,
 Потому и кишмиш созревает для нас.
 Нужно мне его больше сегодня купить,
 Чтоб тебе, дорогая моя, подарить.



ГАРА КӨЗЛҮ НИКАРЫМ ВАР Я ЧЕРНООКУЮ ИЗБРАЛ

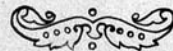
Andante

29

Мәним бу а — ләм ич — рә бир га — ра көз — лү ни — ка — рым вар,
 ке — чә — күн — дүз фә — ра — ғын — да нә сәб — ри, нә
 га — ра — рым вар. га — ра — рым вар. А — ман, а — ман,
 а — ман, а — ман, ја — рым а — ман, а — ман, а — ман!
 Сә — ни шәһ — ла кө — зәл — ләр тәк ел и — чин — дә
 се — вән чох — дур. Ја — рым а — ман, а — ман, а — ман!

Мәним бу аләм ичрә бир гара көзлү никарым вар.
 Кечә-күндүз фәрагында нә сәбри, нә гәрарым вар.
 Аман, аман, аман, аман,
 Јарым аман, аман, аман!
 Сәни шәһлә көзәлләр тәк
 Ел ичиндә севән чохдур,
 Јарым, аман, аман, аман!

Я черноокою одну избрал, хоть и велик наш свет,
 Ни днём, ни ночью — никогда покоя мне в разлуке нет.
 Родная, пощади меня,
 Страдаю, пощади меня.
 Хоть много чернооких дев во всех концах моей страны,
 Но почему-то все в тебя одну лишь влюблены.



ИСТӘКАНЫН САРЫСЫ ЖЕЛТЫЙ СТАКАН

30 *Moderato*

Ис — та — ка — нын са — ры — сы, ај гыз, ај гыз, ај гыз,
а — ман — дыр. Ич — дим гал — ды ја — ры — сы, га — да —
ны а — лым, ба — ла — ны а — лым.

Истәканын сарысы, ај гыз, ај гыз, ај гыз, амандыр.
Ичдим галды јарысы, гаданы алым, баланы алым.

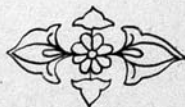
Арвадларын әри вар, ај гыз, ај гыз, ај гыз, амандыр.
Гызларын да таңрысы, гаданы алым, баланы алым.

Истәканын ганлыдыр, ај гыз, ај гыз, ај гыз, амандыр.
Әл вурма дәрманлыдыр, гаданы алым, баланы алым.

Әслим хәбар алсан, ај гыз, ај гыз, амандыр,
Әслим дә Ширванлыдыр, гаданы алым, баланы алым.

Взял стакан я желтый, песенку запел.
Выпил половину, — больше не сумел.
Есть отпы у девушек, есть у жён мужья,
Лишь х жу по городу одиноко я.

Помоги мне, девушка, дай мне твой стакан,
Влей в него ты снадобье от сердечных ран.
Родина любимая. Милый мой Ширван, —
Самая хорошая изо всех ты стран.



КӘЛ КӨРҮМ ПРИДИ

31 *Allegretto*

Кәл кө — рүм, кәл кө — рүм, ки — мин ја — ры — сан?
Һан — сы и — кид — лә — рин вә — фа — да — ры — сан?
Ки — мә гәсд ет — ми — сән — ә — ли ган — лы — сан?
Ај а — ла — көз ба — лам, ај гу — зу ба — лам.
Ағ — ла, ба — лам, ағ — ла, кү — лүм! Ај — рыл — мы — сан
ја — рын јох, һеч бир вә — фа — да — рын јох.

Кәл көрүм, кәл көрүм, кимин јарысан?
Һансы икидләрин вәфадарысан?
Кимә гәсд етмисән — әли ганлысан?

Нәгәрат:

Ај алакөз балам, ај гузу балам.
Агла, балам, агла, күлүм!
Ајрылмысан јарын јох,
Һеч бир вәфадарын јох.

Ајрылыгдыр сәни бу һала салан,
Бу дүнјала јохлур дәрдинә галан.
Ешг оду вар сөндә — нә билсин анаң?

Нәгәрат:

Ај алакөз балам, ај гузу балам.
Агла, балам, агла, күлүм!
Ајрылмысан јарын јох,
Һеч бир вәфадарын јох.

Приди, скажи мне, чья возлюбленная ты,
Кому верна, к кому летят твои мечты?
Кого пленила ты и погубила ты?

Припев:

Что будешь делать ты с сердечною бедой?
Плачь, сероглазая, и горе смой слезой.
Рассталась с другом ты, и нет его с тобой.

В разлуке горькой ты не можешь не рыдать.
О, кто на свете может скорбь твою понять?
Огня любви твоей не видит даже мать.

Припев:

Что будешь делать ты с сердечною бедой?
Плачь, сероглазая, и горе смой слезой.
Рассталась с другом ты, и нет его с тобой.



БАЗАРДА БАЛ ВАР, ЛАЈЛАЈ НА БАЗАРЕ

Allegro

32

Ба-зар-да бал вар, лај-лај. Ба-зар-да бал
вар, лај-лај. Аг үз-дә хал вар, лај-лај.
Кет ја-ра јал-вар, лај-лај. Кет ја-ра јал-
вар, лај-лај. Ча-тин бир иш-дир, вај, вај.
Кү-лүм-сэн, кәл мә-нә са-ры, кү-лүм-сэн, кәл
мә-нә са-ры, ин-чит-мә вә-фа-да-ры,
кәл бә-ри дур, ја-ны-ма кәл, дәр-дин ча-ны-ма, кәл.

Базарда бал вар, лајлај.
Аг үздә хал вар, лајлај.
Кет ја-ра јалвар, лајлај.
Чәтин бир ишдир, вај, вај.
Күлүмсән, кәл мәно сары,
Инчитмә вәфадары,
Кәл бәри дур, јаныма кәл.
Дәрдин чаныма, кәл.

На базаре мед душистый продают.
На лице прекрасном родинки цветут.
Ни о чём тебя, просить не смею я, —
Мне решиться трудно милая моя.
Ты сама должна узнать меня вполне.
Ты сама должна прийти на помощь мне.
Разве ты страданий сердца не поймёшь?
Почему же ты ко мне не подойдёшь?



ЖАД АЛДЫ МЭНИ
ЧУЖОЙ ЖЕНИТСЯ НА МНЕ

33 Allegretto

Киш-ми-ри ша-лын ол-лам, дад ал-ды мэ-
-ни. Ағ үз-дә ха-лын ол-лам, жад ал-ды мэ-
-ни. Анама жал-вар, ог-лан, дад ал-ды мэ-
-ни. Мән сә-нин жа-рын ол-лам, жад ал-ды мэ-
-ни. Да-деј, да-деј, да-деј, да-деј, дад ал-ды мэ-
-ни. Ал-ма-ды го-нум-гон-шу, жад ал-ды мэ-ни.

Кишмири шалын оллам,
Дад алды мени.
Ағ үздә халын оллам,
Жад алды мени.
Анама жалвар, оглан,
Дад алды мени.
Мән сәнин жарын оллам,
Жад алды мени.
Дадеј, дадеј, дадеј, дадеј
Дад алды мени.
Алмады гонум-гоншу,
Жад алды мени.

Я шалью стать твоей могла бы,
Но женится на мне чужой.
Я родинкой твоей была бы,
Чужой мечтает быть со мной.
Проси же мать мою, любимый,
А то он женится на мне.
С тобой нас разлучат, любимый,
В чужой я буду стороне.
Увы, увы, любимый мой,
Возьмёт меня себе чужой!



НЕЧӘ ГЫДЫН
КАК ТЫ МОГ

34 Andante

Кә-лин, ке-дәк Хо-руз-лу-нун дү-зү-
-нә, дү-зү-нә, ај, күл-лә дә-јиб, У-рус-
-та-мын дн-зи-нә. Ај за-лым ог-лу, ај беј-дин ог-лу,
сән не-чә гы-дын, У-рус-та-мы өл-дүр-дүн?
Сән не-чә гы-дын, шам-чы-ра-гын, сән-дүр-дүн?

Кәлин, кедәк Хорузлуун дүзүнә,
Ај, күллә дәјиб, Урустамын диннә.
Ај залым оғлу, ај бејдин оғлу,
Сән нечә гыдын, Урустамы өлдүрдүн?
Сән нечә гыдын, шам-чырагы сөндүрдүн?

За мной к равнине Хорузлу, друзья мои, идёмте прямо,
Туда, где яростный свинец настиг бесстрашного Рустама;
Эй, сын жестокого отца, сын подлеца, ведь ты не воин,
Как мог Рустама поразить своею пулею слепою,
Как мог горящую свечу холодной погасить рукою?



ЕЈ БИВӘФА ЈАР, СӘНИ
О ВЕРОЛОМНЫЙ ДРУГ

35 Moderato

Еј би - вә - фа јар, сә - ни,
Фә - ләк гой - маз шад о - лум,

еј би - вә - фа јар, сә - ни не -
фа - ләк гой - маз шад о - лум, бу

- ча са - лым ја - да мән... Не -
фа - ни дүн - ја - да мән. Бу

- ча са - лым ја - да мән...
фа - ни дүн - ја - да мән.

Еј бивәфа јар, сәни
Нечә салым јада мән...
Фәләк гојмаз шад олум,
Бу фани дүнјада мән.

Ајры дүшдүм күлүмдән,
Күлүмдән, бүлбүлүмдән,
Бивәфа јар алиндән,
Кимә кедим дада мән...

Как вспоминать теперь тебя,
О, друг мой вероломный?!
Ты мне затмила, не любя,
Весь этот мир огромный.

Я с нежной розой разлучён,
Нет соловья со мною.
Кто может слышать сердца стон?
Кому печаль открою?



АҒАЧДА ЛЕЈЛӘК
АИСТ НА ДЕРЕВЕ

36 Allegro

- А - гач - да леј - ләк ју - ва баг - лар, ке - дәр.

Ај гыз, се - вән ог - лан һа - ра аг - лар ке - дәр.

- Ағачда лејләк јува бағлар, кедәр.
Ај гыз, севән оғлан һара ағлар кедәр.

- Мән сәни јарын дејиләм, ај оғлан.
Ај, бағчада барын дејиләм, ај оғлан.

- Алышдым јандым, хәбәрин јох сәни.
Ај, меһри-вафадан әсарин јох сәни.

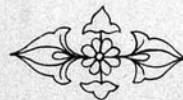
- Мән сәни јарын дејиләм, ај оғлан.
Ај, бағчада барын дејиләм, ај оғлан.

- Аист, свив гнездо на дереве, устремляет вдаль полёт.
А куда влюблённый юноша с горестью своей пойдёт?

- Мне не быть твоей любимой, и к тебе я не приду.
Вовсе я не плод, созревший для тебя в твоём саду.

- Я горю, я пламенею, я пылаю, как в огне.
О зачем тебя так нежно призываю я во сне?

- Мне не быть твоей любимой, и к тебе я не приду.
Вовсе я не плод, созревший для тебя в твоём саду.



АЈ САРЫСАЧ
ДЕВУШКА С ЗОЛОТЫМИ ЛОКОНАМИ

37 *Andante*

Мән кә — лән — дә бә — нөв *tr*
— шә — ләр күл и — ди, аһ чәк — мәк — дән
ча — ван өм — рум чү — рү — дү. Ај
и — ма — ным, вај ку — ма — ным, ај
са — ры — сач, вај гә — ләм — гаш.

Мән кәләндә бәнөвшәләр күл иди,
Аһ чәкмәкдән чаван өмрүм чүрүдү.

Нәгәрат:

Ај иманым, вај куманым,
Ај сарысач, вај гәләмгаш.

Гурбан олум сәни доган анаја,
Сәни догду, мәни салды бәлаја.

Нәгәрат:

Гурбан олум ала көзүн шәстинә,
Бал төкүлүб ал додағын үстүнә.

Когда я пришёл, фиалки цвели, истомой весенней дыша,
Но быстро состарилась от тоски моя молодая душа.

Привес:

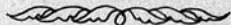
О, голубая надежда моя, свежее, ясное утро весны —
Как нарисованы брови твои, думы мои златокудрой полны.

Жертвою матери старой твоей стал я. Она не желала мне зли.
Только, родив тебя, сердце моё вечным страданиям она обрекла.

Привес.

Жертвой сияющих глаз твоих стать я готов до конца своих дней,
Благоуханние губы твои мёда вкуснее и мака алей.

Привес.



ТИРМӘ ШАЛЫМ
ШАЛЬ

38 *Moderato*

Ja — рым шәр — бәт и — чиб — дир, је — ри, ја — рым, hej, hej...
Mә — ним — ки та ке — чиб — дир, је — ри ја — рым, hej, hej...
Ду — рум ба — шы — на тир — мә ша — лы са — лым
hej, hej, Ду — рум ба — шы —
— на тир — мә ша — лы са — лым hej, hej.

Жарым шәрбәт ичибдир,
Јери, жарым, hej, hej...
Мәнимки та кечибдир,
Јери, жарым, hej, hej...
Дурум башына тирмә
Шалы салым hej, hej.

Возлюбленная выпила шербет.
Иди же, милая, иди.
Познал я счастья, но его уж нет.
Иди же, милая, иди.
Придешь, — наброшу я, забыв печаль,
На голову моей любимой шаль.



ҲАРАҲ НАШЫ ЭЛИНДЭН
МНЕ ПЛОХО ПРИШЛОСЬ

39 Moderato

Ҳа — раҲ на — шы э — лин — дэн,
ат — маз да — шы э — лин — дэн.
Јас — тыг ши — ка — јэт еј — лар,
кө — зүм ја — шы э — лин — дэн.

ҲараҲ нашы элиндэн,
Атмаз дашы элиндэн.
Јастыг шикајәт ејләр,
Көзүм јашы элиндэн.

Кеча узун, ај батмаз,
Дәрдиләр кеча јатмаз.
Мәним бу хәстә көндүм,
Дәрдин, гәмин азалтмаз.

Гызыл күләм, гызыл күл,
Сән гызылкүл, мән бүлбүл,
Дүңјача дәрдин олса,
Дүшмән көрсән, јенә күл.

Плохо мне, друзья, пришлось
От тяжелых юных кос.
До утра моя подушка
От горячих мокнет слез.

Ночь длинна, луна блестит,
Кто страдает — ночь не спит.
На моем печальном сердце
Камень тягостный лежит.

Роза ты — других милей.
Я — залётный соловей.
В горе ты, но пред врагами
Показать его не смей.



АҲРЫ ДҮШДҮМ
Я РАЗЛУЧЕН

40 Moderato

Һәр тә-рәф-дән бир сәс кә — лир, о сәс ү — рә —
— ји — ми да — лир. Мән ке — ди — рәм јо — лум даг — дыр;
кәл, көр нә нәш' — э — ли чаг — дыр. Ах, о күл — ләр
нә кө — зәл — дир... Ај — ры дүш — дүм ја — рым — дан.

Һәр тәрәфдән бир сәс кәлир,
О сәс үрәјимн дәлир.
Мән кедирам, јолум дағдыр;
Кәл, көр нә нәш'әли чағдыр.
Ах, о күлләр цә көзәлдир...
Ајры дүшдүм јарымдан.

Я слышу голос со всех сторон,
То-голос сердца, то-крови звон.
Вновь через горы лежит мой путь.
Как чист здесь воздух, как дышит грудь!
Цветы кивают со всех сторон...
Как жаль, что с милой я разлучен.



НАМƏРД ОҒЛАН
НЕВЕРНЫЙ ЮНОША

41 Allegretto

О - тур - муш - дум еј - ван - да ај оғ - лан,
на - мəрд оғ - лан. Ја - рым га - лыб Шир - ван - да, ба - шы
ба - ла - лы, үрəк ја - ра - лы, ај на - мəрд оғ - лан.

Отурмушдум ејванда.
Ај оғлан, намəрд оғлан.
Јарым галыб Ширванда,
Башы бəлалы, үрəк жаралы.
Ај намəрд оғлан.

На веранде я одна...
Ах ты, друг непостоянный.
Ты теперь в полях Ширвана.
В голове моей туман,
В сердце боль от тяжких ран...
Ах ты, друг непостоянный.



ЧАНЛАР ИЧИНДƏКИ ЧАНЫМ
МОЯ ИЗБРАННИЦА

42 Moderato

Чан - лар и - чин - дə - ки ча - ным ај, ча - ным ај,
сə - ним - дир, сə - ним - дир, ај за - лым.
Гој - нун - да - кы бир чүт ба - рын еј, ба - рын еј,
мə - ним - дир, мə - ним - дир, ај за - лым.
А - ман, а - ман ај, га - шы ка - ман ај, кəл и - ма - на ај,
дил - бил - мəз, сир - вер - мəз.

Чанлар ичиндəки чаным ај, чаным ај,
Сəнидир, сəнидир, ај залым.
Гојундакы бир чүт барын еј, барын еј,
Мəнимдир, мəнимдир, ај залым.

Аман, аман ај,
Гашы каман ај,
Кəл имана ај,
Дилбилмəз,
Сирвермəз.

Я тебе, моя избранница, пою,
Принести тебе готов я в жертву
жизнь мою,
О, жестокая!

Лишь бы пламенной мечты моей сады
Подарили мне красот твоих плоды,
О, жестокая!
Чернобровая, пойми печаль мою,
Ясноглазая, тебя одну пою.
Знаю я, что ты и скрытна, и горда,
Тайну сердца сохраняешь ты всегда.



ИСТӘКАНЫН ДЕШИЛСИН
РАЗБЕЙ СТАКАН

Moderato

43

Ис - та - ка - нын де - шил - син, су - жу а - га
тө - күл - сүн. Си - зин ба - ғын меј - вә - си
би - зим ба - га тө - күл - сүн. тө - күл - сүн.
Еј, еј ди - ним, и - ма - ным, кәл, кәл,
га - шы ка - ма - ным, кәл, кәл, ди - ним, и - ма - ным,
кәл, кәл, га - шы ка - ма - ным, кәл, кәл!

Истәканын дешилсин,
Су жу ага төкүлсүн.
Сизин бағын мејвәси
Бизим бага төкүлсүн.

Еј диним, иманым, кәл, кәл,
Гашы каманым, кәл, кәл,
Диним, иманым кәл, кәл,
Гашы каманым, кәл, кәл.

Разбей стакан. В том нет беды.
Пусть капли землю оросят,
Пусть сада вашего плоды
В наш перейдут тенистый сад.

О, приходи ко мне скорей.
Мне мил изгиб твоих бровей.
Мне мил изгиб твоих бровей.
О, приходи ко мне скорей.



ДАҒЫСТАН
ДАГЕСТАН

Allegretto

44

Да - ғыс - тан даг је - ри - дир, Күр - чү стан
баг је - ри - дир: да - ғыл - мыш Чар ба - за -
- ры, ај ба - лам, ғыз - ла - рын бол је - ри - дир.

Дагыстан даг јеридир,
Күрчүстан баг јеридир;
Дағылмыш Чар базары, ај балам,
Гызларын бол јеридир.

Папиросу јана-јана,
Од душуб шрин чана,
Сәни гојуб кедарам, ај гузум,
Галарсан јана-јана.

Дагестан — это горное место.
Славен Грузии сад повсеместно.
Не исчезнет вовек Джарбазар,
Где живут молодые невесты!

Я свою папиросу зажёл.
Пусть не гаснет в душе огонёк.
Я оставлю тебя, я уйду,
Буду я, как и ты, одинок.



БОЈНУНДА ВАР САРЫЛЫГ ЯНТАРЬ НА ШЕЕ

45 Allegretto

Бој-нун-да вар са-ры-лыг, на ја-ман о-лур
 ај-ры-лыг. Ө-зүн-дән кәл сән ин-чи — көр нә кү-нә
 га-лы-рыг. Һа-рај, кө-зәл, шән кә-лин,
 даг ба-шын-дан ен, кә-лин. Хәл-вәт — дә бир
 сә-зүм вар, сә-нә де-јим мән, кә-лин.

Бојнунда вар сарылыг,
 На јаман олур ајрылыг.
 Өзүндән кәл сән инчи —
 Көр нә күнә галырыг.

Һарај, көзәл, шән кәлин,
 Даг башындан ен, кәлин.
 Хәлвәтдә бир сөзүм вар.
 Сәни дејим мән, кәлин.

Янтарная нитка вокруг шеи легла...
 О, как мне разлука с тобой тяжела!
 Уже я совсем выбиваюсь из сил,
 Взгляни, до чего меня скорбь довела!

Приди, любимая, опять,
 С горы спустись ко мне.
 Одно бы слово мне сказать
 Тебе наедине!



ХУМАР ОЛДУМ Я ОПЬЯНЁН

46 Allegretto

Мән кәл — ми-шәм сә — нә го — наг,
 јар-рым, мә — нә бах, бах,
 кү — лүм, мә — нә бах, бах!
 Мә — нә би-шир — дин гај — га — наг, ја —
 — рым, мә — нә бах, бах, нәз-ла мә — нә бах,
 бах! Ху-мар ол — дум, ху-мар ол — дум, ху-
 — мар ол — дум, ху — мар, јар. Ху —
 јар. Кә — тан көј — нәк, на — зик бә — дән
 көр — дүм, би — һал ол — дум, би — һал ол —
 — дум, би — һал ол — дум, би — һал.

Мән кәлмишәм сәнә гонаг,
Жарым, мәнә бах, бах,
Күлүм, мәнә бах, бах!
Мәнә биширдин гајганаг,
Жарым, мәнә бах, бах!
Күлүм, мәнә бах, бах,
Назла мәнә бах, бах!

Хумар олдум, хумар олдум, хумар олдум, хумар, јар..
Хумар олдум, хумар олдум, хумар олдум, хумар, јар..

Кәтан көјнәк, назик бәдән
Көрдүм, биһал олдум,
Биһал олдум, биһал олдум, биһал.

Пришъл я в дом моей мечты,
Родная, на меня взгляни.
Меня попотчевала ты,
О, роза, на меня взгляни.

Из полотна простая ткань
Твой тонкий облежала стан.
Увидев, чувств лишился я —
Родная ласковее стань.



ҺУСНУ БАҒЫНДА В САДУ КРАСАВИЦЫ

47 Allegretto

Һүс — нү ба — ғын да кә — зә — сән, кү —
— лү — сүн — бүл дә — рә — сән, сән ки — ми бир кө —
— зә — ли, ба — ғын и — чни — дә кө — рә — сән. Ба —
— ха — сан лә' — ли — лә — би — нә, о — ла — сан
мәс — ти — ху — мар, де — ја — сән, бир бе —
— лә иш — рәт о — ла — маз кәр — кө — рә — сән.

Һусну бағында кәзәсэн, күлү-сүнбүл дәрәсэн,
Сән кими бир көзәли, бағын ичинда көрәсэн.
Бахасан лә-ли-ләбино, оласан мәсти-хумар,
Дејасан, бир белә ишрәт оламаз кәр-көрәсэн.

Гулять бы мне в саду тенистом, срывая вешние цветы,
И вдруг красавицу увидеть, и вдруг узнать, что это ты,
И всё глядеть, не отрываясь, на это ясное лицо...
Пусть это всё мне только снится
Но явь прекраснее мечты.



ГАРАБАҒЫН ЈОЛЛАРЫНА ДҮШӘЈДИМ
Я В КАРАБАХ НАЙДУ ПУТИ

48 *Andantino*

Нах-чы-ва-нын кә-ди-јин-дән а —
 — шәј — дым. — дым. Га-ра-ба-ғын,
 ај Га-ра-ба-ғын јол-ла-ры-на дү —
 — шәј — дим. Ја-рым-и-лән, ја-рым-и-лән
 бир кә-рү — шәј. — дим.
 А — ман, а — ман, ај Кә-рәм га — чаг,
 а — ман, а — ман, ја — рым а — ман, һа — мы — дан
 го чаг.
 А — ман, а — ман, ја — рым а — ман, һа — мы — дан
 го чаг.

Нахчыванын кәдијиндән ашајдым,
 Гарабағын, ај Гарабағын јолларына дүшәјдим,
 Јарымилән, жарымилән бир көрүшәјдим.
 Аман, аман, ај Кәрәм гачаг,
 Аман, аман, јарым аман, һамыдан гочаг.

Нахичеванский перевал должна я перейти.
 Должна искать я в Карабах ближайшие пути,
 Чтобы с любимым говорить, любимого найти.
 Качак Керем смелее всех,
 Он самый храбрый человек.



АЈ ДИЛБЭР
О, ДИЛЬБЭР*

49 Moderato

Je — ри ha, je — ри ha, күс — мү —
Aj — ры — лыг шэр — бэ — тин ич — ми —

— шэм сэн — дэн, ај дил_бэр, чан, ај дил — бэр.
— шэм сэн — дэн, ај дил_бэр, чан, ај дил — бэр.

* Дильбэр — синоним слов: любимая, красавица

Јери ha, јери ha, күсмүшэм сөндөн,
Ај дилбэр, чан, ај дилбэр.
Ајрылыг шэрбэтин ичмишэм сөндөн,
Ај дилбэр, чан, ај дилбэр.

Сэн бир сөрв ағачы, мэн бир көрөччин,
Ај дилбэр, чан, ај дилбэр.
Эээл гонмуш идим, учмушам сөндөн,
Ај дилбэр, чан, ај дилбэр.

Кедирэм, кедирэм хэбэрин олсуи,
Ај дилбэр, чан, ај дилбэр.
Күмүш пијалалэр меј илэ долсуи,
Ај дилбэр, чан, ај дилбэр.

Уйди, оставь, ведь в споре я с тобой,
О ты, дильбэр, моя дильбэр.
Уж выпил я шербет разлуки злой,
О ты, дильбэр, моя дильбэр.

Ты — тополь, я — как голубь был, поверь,
О ты, дильбэр, моя дильбэр.
Сидел в ветвях и улетел теперь,
О ты, дильбэр, моя дильбэр.

Приду ль, уйду ль — ты знать должна о том.
О ты, дильбэр, моя дильбэр.
Пусть пиалы наполнятся вином,
Моя дильбэр, моя дильбэр.



ӨЛҮРЭМ, АЈ ЕЛЛЭР ГЫЗЫ
АХ, ДЕВУШКА, Я УМИРАЮ

50 Allegro moderato

Чин — ни ту — ман выз — вы — зы, ө — лү — рэм, ај ел —
— лэр гы — зы, до — даг — ла — ры, ја — на — ғы, ла — лэ ки — ми
гыр — мы — зы. Ө — лү — рэм, ај ел — лэр гы — зы, ја — нырам, ај ел —
— лэр гы — зы. ө — лү — рэм, ај ел — лэр гы — зы.

Чинни туман выз-вызы,
Өлүрэм, ај еллэр гызы,
Додаглары, жанагы,
Лалэ кими гырызы.

Нэгэрат:

Өлүрэм, ај еллэр гызы,
Жанырам, ај еллэр гызы,
Өлүрэм, ај еллэр гызы.

Архалыгын үчдүмү?
Бафтасы күмүшдүмү?
Башинда шал бадамы,
Мэн аларам гаданы.

Нэгэрат:

Өлүрэм, ај еллэр гызы,
Жанырам, ај еллэр гызы,
Өлүрэм, ај еллэр гызы.

Цветами расшита юбка твоя,
Приди, умираю, голубка моя.
Губы твои мака пьяней,
Щеки твои маков алей.

Принеа:

В пламени жарком сгораю я,
Жизнь лишь в тебе... Умираю я.
Слышишь меня?... Умираю я.

Наряден ли архалук у тебя?
Отделаны ли серебром края?
Миңдалевиден узор витой?
Будет ли жребий завиден мой?

Принеа:

В пламени жарком сгораю я,
Жизнь лишь в тебе... Умираю я.
Слышишь меня?... Умираю я.



ПИНЭЧИ МЭНЭМ БАШМАЧНИК

Andante

51

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Темп: Andante. Начиная с такта 51. Музыка записана на пяти линиях. Под нотами даны слова песни.

Пи — нэ — чи мэ — нэм, пи — нэ — чи мэ — нэм,
иш — лэ — мэ — сэм мэ — да — рым кеч —
— мир, ај а — ман. Бу — ги — шы бур — да,
бу — ги — шы бур — да ги — шы — ла — ма — сам
мэ — да — рым кеч — мир, ај а — ман.

Пинэчи мэнэм, пинэчи мэнэм,
Ишлэмасэм мэдарым кечмир, ај аман.
Бу гишы бурда, бу гишы бурда
Гишламасам, мэдарым кечмир, ај аман.

Ведь я башмачник, простой башмачник,
Не заработал — лишён всего.
Ужель за зиму, за эту зиму,
Не заработать мне ничего?!



МЭНИ ДӨВРИ ФЭЛЭК ГОЈМУШ СУДЬБА ПРЕВРАТИЛА В СКИТАЛЬЦА МЕНЯ

Andantino

52

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Темп: Andantino. Начиная с такта 52. Музыка записана на пяти линиях. Под нотами даны слова песни.

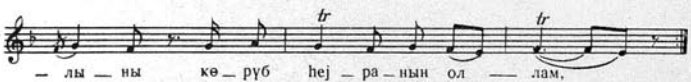
Мэ — ни дөв — ри — фэ — лэк
гој — муш би — ја — бан — лар —
— да а — ва — рэ, би — ја —
— бан — лар — да а — ва — рэ. Гэ — би —
— бим, кэл, тэ — би — бим, кэл, гэ — ми —
— нич — рэ е — дэк ча — рэ,
гэ — ми — нич — рэ е — дэк ча — рэ.

Мэни дөври-фэлэк гојмуш
Бијабанларда аварэ.
Һэбибим, кэл, тэбибим, кэл,
Гэми-һичрэ едэк чарэ.

Судьба превратила в скитальца меня.
Брожу по пустыне, разлуку кляню.
Приди, дорогая!. Будь чутким врачом.
Вдвоём от печали мы средство найдём.



СЕВКИЛИ ЈАР ЛЮБИМАЯ



Севкили жарым, бахышны алыр чанымы, нејлим ...
Ашиг олмушам, ај аман, дүшүбдүр сәна мејлим.
Аг бухагда халыны көрүб һејранын оллам.
Кәл мани гонаг ејлә, көзәл гурбанын оллам
Гөјнунда вар бир чүт бар: бири һејва, бири нар,
Көзүм үстә јерин вар, ај гарагаш, гаракөз.

Мне душу жгут твои глаза, что делать мне с собой?
Любовь свела меня с ума, к тебе стремлюсь мечтой.
Увижу родинку у рта—и весь горю, как от огня.
Я рвусь к тебе, живу тобой, хоть в гости позови меня.
Плоды ты носишь на груди: один—айва, другой—гранат.
О, чернбровая моя, я всё отдам за нежный взгляд.



АБЫ-ЖАШЫЛА БУРУНУР
ТЫ ОДЕТА В ЗЕЛЁНОЕ

Moderato

54

А - бы - жа - шы - ла бұ - рұ - нұр, ба - лам,
 Жел ву - рур, си - нән кө - рұ - нұр, ба - лам.
 жа - рын да - лын - ча сү - рұ - нұр,
 Сө - ни жа - на - сан, ај гыз!
 жа - рын да - лын - ча сү - рұ - нұр. А - па - рыр - лар сө - ни
 Бир - чә - дә - нә - сән, ај гыз!
 хан жа - ны - на, ба - ла, бәј жа - ны - на, мә - ни да - на - сан,
 ај гыз! Бир - чә - дә - нә - сән, ај гыз!

Абы-жашыла бурунур, балам,
 Жарын далынча сүрүнур.
 Жел вурур, синән көрүнур, балам.
 Сөни жанасан, ај гыз!
 Бирчөдөнөсөн, ај гыз!
 Апарырлар сәни хан жанына, бала, бәј жанына,
 Мәни данасан, ај гыз,
 Бирчөдөнөсөн, ај гыз!

Вся в зелёном, ты проходишь предо мной,
 Ветерок играет кофточкой цветной.
 Я иду, печальный, следом за тобой.
 Я опять горю, как от огня!
 Ты одна на свете у меня.
 К хану старому тебя сейчас ведут.
 Верно, скоро позабудешь ты меня...
 Ты одна на свете у меня.



ТИФЛИСИН ЖОЛЛАРЫ
ДОРОГИ ТИФЛИСА

Moderato

55

Тиф - ли - син жол - ла - ры даш - ды,
 мә - ним жа - рым гә - ләм - гаш - ды.
 һа - ны мә - ним на - дан жа - рым,
 гаш - кө - зүн ој - на - дан жа - рым?

Тифлисин жоллары дашды,
 Мәним жарым гәләмгашды.

Нәгәрат:
 Һаны мәним надан жарым,
 Гаш-көзүн ојнадан жарым?

Тифлисин жоллары хурма,
 Жар сачлары бурма-бурма.

Нәгәрат:

Һаны мәним надан жарым,
 Гаш-көзүн ојнадан жарым?

Тифлисин жоллары пүстә,
 Жарым кәлсин, көзүм үстә.

Нәгәрат:
 Һаны мәним надан жарым,
 Гаш-көзүн ојнадан жарым?

Дороги Тифлиса покрыты камнями.
 Мне так одиноко. Не сплю я ночами.

Привет:

О, где ты, любимый? Себя не таи!
 Где ясные очи, где брови твои?

Дороги Тифлиса хурмой обрастают.
 У милого кудри как уголь сверкают.

Привет:

О, где ты, любимый? Себя не таи!
 Где ясные очи, где брови твои?

Дороги Тифлиса в зелёных фисташках.
 В разлуке с любимым мне горько и тяжко.

Привет:

О, где ты, любимый? Себя не таи!
 Где ясные очи, где брови твои?



ЖАГУТ ЖЭМӨНИ НЕЙЛЭР
НА ЧТО ЙЕМЕНУ ЯХОНТ

56 *Andantino*

Ja-гyт жэ-мэ-ни ней-лэр, өр-дэк чэ-мэ-ни ней-лэр?
Сэн тэк бој-лу, бу-хун-лу, балам, сэр-ви, сэ-мэ-ни ней-лэр?
Кэл, кэл, а-һу ба-ла-сы, у-ча даг-лар га-ла-сы.
Дэс-мал хэ-тир, күл а-пар, хэл-вэ-тэн баг а-ра-сы.

Жагут жэмөни нейлэр,
Өрдэк чэмөни нейлэр?
Сэнтэк бојлу, бухунлу, балам,
Сэрви, сэмөни нейлэр?

Нэг эрат:

Кэл, кэл, аһу баласы,
Уча даглар галасы.
Дэсмак көтир, күл апар,
Хэлвэтан баг арасы.

Даглар башы түтүндүр,
Кимин багры бүтүндүр?
Эжил үзүндөн өпүм, балам,
Дүнја өлүм-итимдир.

Нэг эрат.

На что Йемену нужен яхонт?
Над полем утке ли парить?
Тебе ли, кипарисостанной,
У неба грации просить?

Припев:

Приди, джейран мой дорогой,
И прихвати платок цветной,
Когда пройдёшь тенистым садом,
Ты унесёшь цветы с собой.

Вершины снежных гор туманны.
Чьё сердце избежала раны?
Дай нежно в щёку поцелую,
Ведь будет час—как все, умру я.

Припев.



МЭН КЕДИРЭМ ЗЭНКИЛАНА
Я ЕДУ В ЗАНГЕЛАН

57 *Andantino*

Мэн ке-ди-рэм Зэн-ки-ла-на, ај а-на, а-на,
гал ја-на-ја-на, ке-ди-рэм а-хы, ке-ди-рэм а-хы.
Шух, га-ра-бир-чэк ог-ла-на, ај а-на, а-на,
гал ја-на-ја-на, ке-ди-рэм а-хы, ке-ди-рэм а-хы.
Сэн-дэн ү-зүл-дү эл-лэ-рим, баг-ча-да гал-
-ды күл-лэ-рим, лал о-ла-чаг бүл-бүл-лэ-рим.

Мэн кедирэм Зэнкилана,
Ај ана, ана, гал јана-јана,
Кедирэм ахы, кедирэм ахы.
Шух, гарабирчэк оглана,
Ај ана, ана, гал јана-јана,
Кедирэм ахы, кедирэм ахы.
Сэндэн үзүлдү элларим,
Багчада галды күлларим,
Лал олачаг бүлбүлларим.

Я уезжаю, мама, в Зангелан.
Я еду с мужем. Надо нам расстаться.
Он так кудряв, так строен гибкий стан.
Прощай, о мама... Ты должна остаться.
В моем саду цветы теперь увянут.
И соловьи петь без меня не станут.



ГЫЗЫМ ДОЧКА

58 *Andantino*

— Гы-зым, сә-ни чо-ба-на ве-ри-рәм. Јох, дэ-дэ ча-ным,
јох, јох! Гы-зым, сә-ни чо-ба-на ве-ри-рәм. Јох, дэ-дэ ча-ным,
јох, јох! Чо-бан ке-дэр го-ју-на, ба-шым дү-шэр
о-ју-на... — Јох, дэ-дэ ча-ным, јох, јох! јох, јох!

— Гызым, сәни чобана верирәм.
— Јох, дәдә чаным, јох, јох!
Чобан кедәр гојуна,
Башым дүшәр ојуна...
— Јох, дәдә чаным, јох, јох!

— Гызым, сәни ашыга верирәм.
— Вер, дәдә чаным, вер, вер!
Ашыг биләр гәдрими,
Јахшы тапдын фәдимин,
Вер, дәдә чаным, вер, вер!

— Дочка, пойдешь ли за чобана? Выдать тебя? Отвечай!
— За чобана? Нет! Не хочу! Родимый, не отдавай!
Будет чобан пасти овец,
Что ему делать со мной, отец?
За чобана? Нет! Не хочу!

— Дочка, а за ашуга пойдешь? Выдать тебя? Отвечай!
— Что? За ашуга? Пойду! Родимый, скорей отдай!
В песнях меня воспоешь ашуг,
Как хорошо ты придумал вдруг.
Я за ашуга пойду, пойду! Родимый, скорей отдай!



КӘЛМӘДИ ЈАР ВОЗЛЮБЛЕННАЯ НЕ ПРИШЛА

59 *Moderato*

Сүб — һә — тәк чәк — ми — шәм ин — ти —
— за — рын, еш — гин — дән ол — му — шам
би — гә — ра — рын, кәл, кө — рүм
у — заг — дан күл ча — ма — лын,
кәл — мә — дин, кәл — мә — дин, кәл — мә —
— дин, јар јар јар

Сүбһәтәк чәкмишәм интизарын,
Ешгиндән олмушам бигарарын,
Кәл, көрүм узагдан күл чамалын,
Кәлмәдин, кәлмәдин, кәлмәдин, јар.

Тебя прождал я до зари, сжигаемый тоской,
Всю ночь пылал—боюсь, к утру увидишь пепел мой,
О, дай хоть издали взглянуть на образ дорогой—
Возлюбленная не пришла, о горе, не пришла!



КЭЛ МЭНИ АЛДАТМА
НЕ ВВОДИ МЕНЯ В ОБМАН



Кэл мэни алдатма, көзэл, бах мэно,
Гаш-көзүн ојнатма, көзэл, бах мэно.

Нәгәрат:

Гој доланым башына пәрванә тәк,
Салма мэни чөлларә диванә тәк.

Назлы никарым, еј әзизим, мэни,
Бир сөзә кал сатма, көзэл, бах, мэно.

Нәгәрат:

Гој доланым башына пәрванә тәк,
Салма мэни чөлларә диванә тәк.

Зачем вводить меня в обман? Взгляни-ка на меня.
Пускай от глаз уйдет туман. Взгляни-ка на меня.

Привес:

На твой огонь, как бабочке, мне хочется лететь.
Не дай степным бродягою бесславно умереть.

Ты хороша, твой гибок стан. Взгляни-ка на меня.
Не наноси мне новых ран. Взгляни-ка на меня.

Привес:

На твой огонь, как бабочке, мне хочется лететь.
Не дай степным бродягою бесславно умереть.



ГАШЫН АРАСЫНДА
МЕЖДУ БРОВЕЙ

61 Allegretto

Гашын а_ра_сын — да ха_лын, нэ кө_зэл_дир күл
 ча_ма_лын, бэс нэ_дир сэ_нин хэ_ја — лын?
 За_лым гы_зы, јан — дым а_хы, һэр гә_мә да_јан —
 — дым а_хы. Мән ки, чан а_лан де_ји — ләм,
 мән ки, чан а_лан де_ји — ләм, сән ки, чан а_лан —
 — сан а_хы, һэр гә_мә да_јан — дым а_хы.

Гашын арасында халын,
 Нэ көзэлдир күл чамалын,
 Бэс нэдир сөнин хөялын?
 Залым гызы, јандым ахы,
 һэр гәмә дајандым ахы.
 Мән ки, чан алан дејиләм,
 Мән ки, чан алан дејиләм,
 Сән ки, чан алансан ахы,
 һэр гәмә дајандым ахы.

Как прекрасна родинка меж твоих бровей,
 Глаз других не знаю я, ярче и светлей.
 Что ты хочешь, милая-объясни скорей.
 О, жестокая нет больше сил терпеть,
 Столько дней я не могу в огне гореть!
 Никому я в мире смерти не желал —
 Чем же я виновен нынче пред тобой?
 Ты меня на муки, гибель обрекла —
 Не могу я пытки выдержать такой!

АРАНДА ГАЛДЫМ
ОСТАЛАСЬ НА РАВНИНЕ

62 Allegro

А_ран_да гал_дым, ај нэ_нэ, һэс_рэт_дән јан_дым, ај нэ_нэ.
 Мә_ни да_га көн_дәр, чи_јә_лә_јә көн_дәр.
 Мә_ни да_га көн_дәр, ај нэ_нэ, чи_јә_лә_јә көн_дәр.

Аранда галдым, ај нәнә,
 Һәсрәтдән јандым, ај нәнә.
 Мәни дага көндәр,
 Чијәләјә көндәр.
 Мәни дага көндәр, ај нәнә,
 Чијәләјә көндәр.

Аранда бишдим, ај нәнә,
 Дилләрә душдум, ај нәнә:
 Мәни дага көндәр,
 Чијәләјә көндәр.
 Мәни дага көндәр, ај нәнә,
 Чијәләјә көндәр.

На равнине я осталась, мама,
 От тоски я исстрадалась, мама.
 В горы ты пошли меня скорее,
 Там, наверно, земляника зреет.
 В горы ты пошли меня скорее,
 Там, наверно, земляника зреет.

Я старюя тут от зноя, мама,
 Все смеются надо мною, мама.
 В горы ты пошли меня скорее,
 Там, наверно, земляника зреет.
 В горы ты пошли меня скорее,
 Там, наверно, земляника зреет.



ГЫЗЫЛ КҮЛ
РОЗА

63 *Moderato*

Гызыл күл-сән бу - та-сан, балам, мән-ни сал-ма о - да сән;
мән о күл-дән де - жи-ләм, балам, иј - лә - ја - сән а - та-сан.

Гызыл күлсән бутасан, балам,
Мәни салма ода сән;
Мән о күлдән дејиләм, балам,
Ијләјсән атасан.

Гызыл күл дән-дән олду, балам.
Дармәдим, дән-дән олду;
Мән сәндән ајрылмаздым, балам,
Ајрылыг сәндән олду.

Ты говоришь, что роза я.
В огне душе гореть невмочь.
Да, роза я, но я не дам
Сорвать меня и бросить прочь.

За розой роза отцвела.
Так различились мы с тобой.
Но я не бросил бы тебя.
Разлуке нашей-ты виной.



ЕЛЛӘРӘ ДӘ ВЕР
ПУСТЬ БУДУТ ТАКИЕ У ВСЕХ

64 *Andante*

Ша - ма - хы - нын Чу - хур - јур -
- ду... Ел - ләр а - ла -
- чы - ғын гур - ду, тә - зә - кә - лин
сүбһ - дән дур - ду, оғ - лун ал -
- ды, лај - лај чал - ды.
А тан - ры, бун - дан беш дә - нә дә вер:
көј - дә у - чан гуш - ла - ра да вер, га - ры - мыш го - чал -
мыш - ла - ра да вер, е - вни - дә гал - мыш - ла - ра да вер.

Шамакынын Чухурјурду...
Елдер алачыгын гурду,
Төзө келти сүбдөн дурду,
Оглуи алды, лајлај чалды.

Нәгәрат:

А таңры, бундан беш дәнә дө вер;
Көјдә учан гушлара да вер,
Гарымыш-гочалмышлара да вер,
Евиндә галмышлара да вер.

Гарабагын јайлагында,
Шәкинни күлдү багында,
Төзөкәли сүб чыгында,
Оглуи алып, лајлај чалыр.

Нәгәрат:

А таңры, бундан беш дәнә дө вер;
Көјдә учан гушлара да вер,
Гарымыш-гочалмышлара да вер,
Евиндә галмышлара да вер.

Возле Шемахи, где Чухур-юрт,
Белые шатры кругом встают.
Песню колыбельную свою
Молодая мать поёт над сыном.

Припев:

Пусть будет пять таких, как мой,
У всех ширококрылых птиц,
У старцев с головой седой,
У засидевшихся девиц.

На твоих эйлагах, Карабах,
И в Шекинских солнечных садах.
Мать, качая сына на руках,
Песню на заре поёт над сыном.

Припев:

Пусть будет пять таких, как мой,
У всех ширококрылых птиц,
У старцев с головой седой,
У засидевшихся девиц.



БУДУР, БИР ЧҮТ ГАРА КӨЗ ВОТ ПАРА ЧЕРНЫХ ГЛАЗ

65 *Allegro con moto*

Бу-дур, бир чүт га-ра көз ча-ны-мы ал-ма-га кө-лир,
би-ри-ни гол-ла-рын, а-чыб бој-ну-ма сал-ма-га кө-лир,
би-ри-си гәм-гүс-сә и-лө көн-лү-мү чал-ма-га кө-лир.
Аг-ды бу-ха-ғы Күл-лү-нүн, јах-шы-ды ча-ғы Күл-лү-нүн,
күн ки-ми и-шыг ве-рир ај-на бу-ха-ғы Күл-лү-нүн.

Будур, бир чүт гара көз чанымы алмага кәлир,
Бириси голларын ачыб бојнума салмага кәлир,
Бириси гәм-гүссә илә көнлүмү чалмага кәлир.

Нәгәрат:

Ағды бухағы Күллүнүн,
Јахшыды чағы Күллүнүн.
Күн кими шыг верир
Ајна бухағы Күллүнүн.

Бириси тез гајыдачаг, бириси галмага кәлир,
Бириси голларын ачыб, бојнума салмага кәлир,
Бириси гәм-гүссә илә көнлүмү чалмага кәлир.

Нәгәрат.

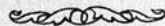
Вот они, эти чёрные очи, что за жизнью моею пришли...
То ли, руки раскрыв мне навстречу, вы обвить мою шею пришли,
То ли, душу ужалив тоскою, вы сегодня за нею пришли?

Припев:

Шея бела у Гюлли,
Нежно тело у Гюлли.
Словно солнце заблестело,
Шея бела у Гюлли.

То ли покинуть без жалости, то ли слиться с жизнью моею пришли,
То ли, руки раскрыв мне навстречу, вы обвить мою шею пришли,
То ли, душу ужалив тоскою, вы сегодня за нею пришли.

Припев.



АЛТЫМДА МАЈДАН Я КОНЯ ВЕЛА

66 *Allegro*

Ал_тым_ да мај_дан, ке_чир_дим чај_дан,
гыр_мы_зы фај_дан ту_ман ал_ма_на,
Ке_јим, до_ла_ным, наз_ве_рич сэ_на,
ке_јим сал_ла_ным, сән_дә бах_ма_на.

Алтымда мајдан кечирдим чајдан,
Гырмызы фајдан туман ал мәна.
Кејим, доланым, наз верим сәна,
Кејим салланым, сән дә бах мәна.

Әлиндә сазы, ејләмә назы,
Күллү гарозу көјнәк ал мәна.
Кејим, доланым, наз верим сәна,
Кејим салланым, сән дә бах мәна.

Я коня вела, реку вброд прошла...
Ты купи мне шелк, чтоб я в нём пришла.
Наряжусь, пройдусь я при свете дня,
Не сведёшь очей ты тогда с меня.

Держишь ты сейчас равнодушно саз...
Ты канаус мне подари сейчас,
Наряжусь, пройдусь я при свете дня,
Не сведёшь очей ты тогда с меня.



КӨНЛУМ ЕЛӘ ПУҢҢАНДЫР СЕРДЦЕ СКРЫТНО

67 *Andante*

Көн_лүм е_лә пуң_һан_дыр
ал_күл_ләр а_ра_сын_да, ша_на_кә_
_зи_бән тап_маз, еј_јар, јүз_мин_ләр
а_ра_сын_да, јүз_мин_ләр
а_ра_сын_да. Мәс_та_на
ху_мар көз_ләр һәр_дән ма_
_на_наз еј_ләр. Гал_дыг_на
ја_ман јер_дә, еј_вај, дәр_ди_ләр
а_ра_сын_да, дәр_ди_ләр
а_ра_сын_да.

Көндүм елэ пунһандыр ал күллэр арасында,
 Шанэ кэзибэн тапмаз, еј жар, жүз минлэр арасында,
 Мэстанэ хумар көзлэр һардэн мэнэ наз ејлар,
 Галдыг нэ јаман јердэ, еј вај, дәрдиһлэр арасында.

Сердце скрытно. И порою,
 Как и сердце, скрытен я.
 Если я от взоров скроюсь,
 Не найдёт никто меня.
 Среди сотни тысяч равных
 Трудно отыскать меня!
 Опьяняющие очи
 Жгут своей игрой меня.
 Очи тёмные, хмельные
 Всё меня зовут, зовут...
 В этом крае все такие,
 Все несчастные живут.



ДИЛБӘР КРАСАВИЦА



Еј дилбәрим дилинә, еј дилбәрим дилинә,
 Ај дилбәр, ај дилбәр, ај дилбәр.
 Бу ашиги-мискинә, бу ашиги-мискинә,
 Ај дилбәр, ај дилбәр, ај дилбәр.
 Бир бусә вер, ал чаным, дилбәрчан, дилбәрчан,
 Әбру-кәман, ај дилбәр, дилбәрчан, дилбәрчан.

• Жду и жду я слова благосклонного,
 О, красавица моя.
 Пожалей, красавица, влюблённого,
 О, красавица моя.
 Поцелуй мне подари, красавица,
 О, красавица моя.
 А взамен хоть жизнь бери, красавица,
 О, красавица моя.



ДЕДИМ, БИР БУСӘ ВЕР
ДАЙ ПОЦЕЛУЙ МНЕ

Allegretto

69

Де - дим: „Бир бу - сә вер, бир бу - сә вер,
ха - ным, а - мән - дыр*, де - ди: „Вер - мә - рәм“ Де - ди:
„Вер - мә - рәм, вер - мә - рәм, вер - мә - рәм, вер - мә - рәм,
һа - лым ја - ман - дыр*, де - ди: „Вер - мә - рәм,
вер - мә - рәм, мә - кәр та - лан - дыр*? Де - дим:
„Кәл ја - ны - ма, кәл ја - ны - ма, га - дан ча - ны -
ма“. Де - дим: „Кәл ја - ны - ма, кәл ја - ны - ма,
га - дан ча - ны - ма“. Де - ди: „Кәл - мә - рәм?
кәл - мә - рәм, мә - кәр за - ман - дыр? Де - ди:
„Кәл - мә - рәм, кәл - мә - рәм, һа - лым ја - ман - дыр“.

Дедим: «Бир бусә, вер, бир бусә вер, ханым, амандыр»,
Деди: «Вермәрәм». Деди: «Вермәрәм, вермәрәм,
Вермәрәм, вермәрәм, һалым җамандыр»,
Деди: «Вермәрәм, вермәрәм, мәкәр таландыр?»

Дедим: «Кәл җаныма, кәл җаныма, гадаң чаныма»,
Деди: «Кәл җаныма, кәл җаныма, гадаң чаныма»,
Деди: «Кәлмәрәм». Деди: «Кәлмәрәм, кәлмәрәм, мәкәр замандыр?»
Дедим: «Кәлмәрәм, кәлмәрәм, һалым җамандыр».

„Дай поцелуй мне“, - сказал я милой „Ведь ты мой свет“,
„Не дам“ - сказала „не дам“ - сказала, „охоты нет“.
Ты, видно, хочешь грабёж устроить, сорвать запрет...
Сказал: „Приблизься ко мне, приблизься хотя бы на шаг“.
„Не жди“, - сказала, „не жди“, - сказала, „не будет так“.
„Не жди“, сказала, „сейчас не время, вот мой ответ“.
Сейчас не время, да и, признаться, желнья нет“.



ЖЕҢЭ ЖАРЭБ
СНОВА, О ТВОРЕЦ

70 *Andante*

Je — нэ, ја — раб, нэ гэм —
кин — дир, мә — ним тил — шал,
о — лан көн — лүм. Рү — мү —
— зи еш — ги — дэн — а — каһ
о — луб, ус — тад о — лан
көн — лүм. Һә — ми — шә бәд ке — чир
пә — ри — шан ол — лу әһ —
һа — лым, Ә — ри — ди мум
на — лым. мә — ним дил — шад
тәк, еј за — лым,
о — лан көн — лүм.

Жеңэ, жарэб, нэ гэмкиндр,
Мәним дилшад олан көнлүм.
Рүмүзи ешгидән акаһ
Олуб, устад олан көнлүм.

Һәмишә бәд кечир һалым,
Пәришад олду әһвалым.
Әриди мум тәк, еј залым,
Мәним дилшад олан көнлүм.

Затосковало снова, о, творец,
Счастливое моё, простое сердце,
Проникнувшее в тайны всех сердец,
А ныне болью залитое сердце.

И жизнь моя печально потекла,
И горечь в душу навсегда вошла,
Тиранка распотала и сожгла
Счастливое моё, простое сердце.

БУ КЭЛЭН ЖАРА БЭНЗЭР (1-чи вариант)
ТЫ ПОХОЖА НА ЛЮБИМУЮ

71 *Moderato*

Бу кә — лән ја — ра бән — зәр, тел — лә — ри га —
— ра бән — зәр. Ај гыз, ај гыз, бир бә — ри бах, бә — ри
бах, бә — ри бах, го — ша хал вар ү — зүн — дә.
Сал — ла — на — сал — ла — на тел — лә — ри вар, хыр — да — ча — хыр — да — ча
әл — лә — ри вар. Ат мә — ни, ба — ла, тут мә — ни, гол — ла — рын а —
— ра — сын — да. Мән ја — зы — гам, мән фа — ғы — рам,
ај кө — зәл, аз ин — чит мә — ни. — чит мә — ни.

Бу кәлән жара бәнзәр,
Телләри гара бәнзәр.
Ај гыз, ај гыз, бәр бәри бах,
Бәри бах, бәри бах.
Гоша хал вар үзүндә.
Саллана-саллана телләри вар,
Хырдача-хырдача әлләри вар.
Ат мәни, бала, тут мәни,
Голларын арасында.
Мән јазыгам, мән фағырам,
Ај көзәл, аз инчит мәни.

Ты похожа на любимую мою,
Блеск волос твоих я в песне воспою.
На меня взгляни, о девушка, скорей,
Ах, как схожа ты с любимой моей.
Те же родинки заметил я, любя,
Так же локоны прелестны у тебя.
Так же пальчики чудесны у тебя.
На руках своих меня ты укачай.
Я хлебнул, несчастный, горя через край,
Я ведь светлого не видел жизни дня.
Как ты можешь мучить, милая, меня?..

БУ КЭЛЭН ЯРА БЭНЗЭР (2-чи вариант)
ТЫ ПОХОЖА НА МОЮ ЛЮБОВЬ

Moderato



Бу кэ-лэн ја - ра бэн - зэр, тел - лэ - ри га -



- ра бэн - зэр. Ај гыз, ај гыз, бир бэ - ри бах, бэ - ри



бах, бэ - ри бах. Го - ша хал вар ү - зүн - дэ.



Сал - ла - на - сал - ла - на тел - лэ - ри вар,



хыр - да - ча - хыр - да - ча эл - лэ - ри вар. Ат мэ - ни, ба - ла,



тут мэ - ни, гол - ла - рын а - ра - сын - да.



Гол - ла - рын а - ра - сын - да. Мэн ја - зы - гам,




мэн фа - ғы - рам, ај кө - зэл, аз ин - чит мэ - ни.

Бу кэлэн јага бэнзэр,
Теллери гара бэнзэр.
Ај гыз, ај гыз, бир бэри бах,
Бэри бах, бэри бах.
Гоша хал вар үзүндө.
Саллана-саллана теллери вар,
Хырдача-хырдача эллери вар.
Ат мени, бала, тут мени,
Голларын арасында.
Мэн жазыгам, мэн фагырам,
Ај көзөл, аз инчит мени.

Ты похожа на мою любовь,
У неё изогнутая бровь.
Погляди-ка на меня, прохожая,
И скажи мне: „На неё похожа я“...
Пара родинок у милой над губой,
Косы смольные у неё,
Руки золотые у неё.
Ты подбрось меня, поймай меня.
На руках ты укачай меня.
Я ведь бедный, я совсем несчастный.
Ты не мучай, не терзай меня.





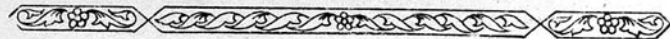
Фикрат Амиров
Фикрат Амиров

АЗƏРБАЈЧАН
ХАЛГ МАҢНЫЛАРЫ



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ





КҮЛӨ-КҮЛӨ СМЕЯСЬ

73 *Allegro*

Нә дур - му - сан даг ба - шын - да гар ки - ми,
баг - ча - мыз - да һеј - ва ки - ми, нар ки - ми?
Тут ә - лим - дән, ке - дәк би - зә јар ки - ми,
кү - лә - кү - лә, кү - лә - кү - лә, ај ха - ным,
сә - нә гур - бан ол - сун бу ши - рин ча - ным.

Нә дурмусан даг башында гар кими,
Бағчамызда һејва кими, нар кими?
Тут әлимдән кедак биез јар кими,
Күлә-күлә, күлә-күлә, ај ханым,
Сәнә гурбан олсун бу ширин чаны.

Белыи снегам ты в горах подобна,
Лиле и гранату в садах подобна,
Любимой, снявшей в мечтах, подобна,
Приди же, смеясь, я таю, о ханум,
Душою и сердцем, и каждой из дум.



АЈ ТОЗ КӨТҮРҮН
ПУСТЬ ПЫЛЬ ПОДНИМАЕТСЯ СТОЛБОМ

74 *Moderato*

Ај ев — лә — ри бур — да јох — дур,
ај тез ке — тү — рун, јар, јар! Ог — ла — на
ар — ки — на — зы — нан гыз кө — ти — рин, јар, јар!

Ај евләри бурда јохлур,
Ај тез көтүрүн, јар, јар!
Оглана әрки-назынан
Гыз көтирин, јар, јар!

Ај гадасы алан чохлур,
Ај тоз көтүрүн, јар, јар.
Иңчә бел, уча бојлур,
Гыз көтүрүн, јар, јар!

Ај бу дагда јовшан битәр,
Ај тоз көтүрүн, јар, јар!
Алтында көклик өтәр,
Гыз көтүрүн, јар, јар!

Не здесь моя любимая жиеёт...
Спешите, юноши!... Скачите на коней!
Пусть пыль столбом из-под копыт встанёт!
Скорей доставьте милую ко мне!

Она стройна и взор её горит,
Поклонников так много у неё!
Пусть пыль столбом встанет из-под копыт!
Доставьте мне сокровище мое!

Там только горькая полынь одна расгёт...
Седлайте, юноши, спасительных коней!
Пусть пыль столбом из-под копыт встанёт!
Я плачу без возлюбленной моей!

Доставьте милую скорей сюда, в мой дом!
В зелёных зарослях запуталась она.
Пусть пыль из-под копыт встанет столбом!
Пусть будет счастьем вновь душа полна!



АҒ ӘЛЛИ ЧАН
РУКИ БЕЛЫ У НЕВЕСТЫ

75 *Moderato*

Ағ әл — ли чан кө — лин, һәј, сағ әл — ли чан
кә — лин, һәј, ағ әл — ли чан кө — лин.
А — шы — ғы сән өл — дүр — дүн, дағ әл — ли чан
кә — лин, һәј, сағ әл — ли чан кө — лин.

Ағ әлли чан көлин, һәј,
Сағ әлли чан көлин, һәј,
Ағ әлли чан көлин.
Ашығы сән өлдүрдүн,
Дағ әлли чан көлин, һәј,
Сағ әлли чан көлин.

Евләрини јаны дағ, һәј,
Дағын дөрд бир јаны бағ, һәј,
Ағ әлли чан көлин.
Көлиб бизә јар гонағ
Ағ әлли чан көлин, һәј,
Сағ әлли чан көлин.

Евләрини јолу даш, һәј,
Көдәи гызлар үч јолдаш, һәј,
Ағ әлли чан, көлин.
Мөним јарым галәмгаш,
Ағ әлли чан көлин, һәј,
Сағ әлли чан көлин.

Как рука твоя бела,
Как рука твоя смела.
Ты с ума меня свела.
Как рука твоя крепка,
Словно сталь, твоя рука.

У горы стоит наш дом.
Шумный сад цветёт кругом.
Как рука твоя бела.
В гости ты в наш дом пришла.
Как рука твоя бела,
Как рука твоя смела.

Пусть к их дому по горам.
Я трёх дев увидел там.
Как рука твоя бела.
Бровь черна, рука бела.
Как рука твоя бела,
Как рука твоя смела.



БИЛАЈ, БИЛАЈ ·
БИЛАЙ, БИЛАЙ

Allegretto

76

О — ба — ны — за кэл — дик го — наг,
Ди — ли — ни — зи бир төвр га — наг,
Нә гә — шәнк — сән... ај күл — ја — наг,
би — лај, би — лај, би — лај.
Ај гыз, сә — шин нә вах — тын — дыр, кәс — дир — ми — сән
о тел — лә — ри, о күл — лә — ри, быј,
би — лај, би — лај, би — лај, би — лај, би — лај.
Би — лај, би — лај, би — лај, би — лај, би — лај.

Обаныза кәлдик гонаг, билај, билај, билај;
Дилнизи бир төвр ганаг, билај, билај, билај;
Нә гәшәнксән... ај күлјанаг, билај, билај, билај.
Ај гыз, сәнин нә вахтындыр,
Кәсдирмисән о телләри, о күлләри быј,
Билај, билај, билај, билај;
Үзүн ағ, учадыр башын, билај, билај, билај;
Чох гарадыр гәләм гашын, билај, билај, билај;
Җәлә чох хырдадыр јашын, билај, билај, билај.
Ај гыз, сәнин нә вахтындыр,
Кәсдирмисән о телләри, о күлләри, быј,
Билај, билај, билај, билај.

К вам в село привели нас прямые пути,
Чтобы общий язык мы сумели найти,
Чтоб красавицу вашу с собой увезти.
Сколько лет тебе, девушка резвая?
Ты зачем свои косы отрезала?

Голова высока твоя, щеки нежны,
И изогнуты брови, и очи черны,
И беспечностью детскою взоры полны.
Сколько лет тебе, девушка резвая?
Ты зачем свои косы отрезала?



ӘЧӘБ СӘФАЛЫ ДАҒЛАР
ЖИВОПИСНЫ ЛЕТОМ ГОРЫ

Andantino moderato

77

Ә — чәб сә — фа — лы дағ — лар,
кө — зәл вә — фа — лы дағ — лар, ә — чәб сә — фа —
— лы дағ — лар, ај кө — зәл вә — фа — лы дағ — лар, ај
ә — чәб сә — фа — лы дағ — лар.

Әчәб сәфалы дағлар,
Көзәл вәфалы дағлар,
Әчәб сәфалы дағлар,
Ај көзәл, вәфалы дағлар,
Ај әчәб сәфалы дағлар.

Бу күн ајын онудур,
Зәрхарадан донудур,
Гурбан олум гардаша,
Ај бу күн онун тојудур,
Ај әчәб сәфалы чағлар.

Как живописны летом горы,
В цветной наряд одеты горы,
В панахе облаков седых,
Как живописны летом горы.

Сегодня праздничная дата,
Недаром я в парче богатой.
Готова жизнь отдать за брата,
Сегодня свадьба у него, —
Большое торжество.



АҒ АРХАЛЫҒ
БЕЛҪЫЙ АРХАЛУК

78 *Allegro*

Ун дол — дур — му — шам хур — чу — на, аг ар — ха — лыг
ке — ја бил — маз — сән. Ја — ра тап — шыр — мы — шам чу — на,
аг ар — ха — лыг ке — ја бил — маз — сән,
тез — — — тез о — ну жу — ја бил — маз — сән.

Ун долдурмушам хурчуна,
Ағ архалығ кејә билмәсэн.
Јара тапшырмашам чуна,
Ағ архалығ кејә билмәсэн,
Тез-тез ону жуја билмәсэн.

Наполнен мой хурджун мукой, —
Ты архалук измажешь свой.
Стирать его не сможешь часто,
Ты архалук измажешь свой,
Я лучше дам отрез другой.



ШАЛ АЛАН
КУПИТЕ ШАЛЬ

79 *Allegretto grazioso*

Шал а — лан, мал а — лан... Ев — лә — ри — ни
да — лын а — лыб о — тур — лум. Шал а — лан,
мал а — лан... Даш — ла — ры си — нә — мә са — лыб о — тур — лум.

Шал алан, мал алан...
Евләрнини далын алыб отурдум.
Шал алан, мал алан...
Дашлары синәмә салыб отурдум.

Вот шали! Вот шали! Кто шали возьмёт?
У дома любимой товар разложу.
Вот шали! Вот шали! Кто шали возьмёт?
Я с камнем на сердце над шалью сижу.



НАЈ ЛО-ЛО
ЭЙ, ЛО-ЛО

80 *Andantino*

Нај, ло — ло, а — ла — көз — дү,
си — нә — си до — лу сөз — дү. Ча — ным гур — бан, сә —
— нә һеј — ран, а — ла — көз јар!

Нај, ло-ло алакөздү,
Синәси долу сөздү.

Чаным гурбан,
Сәнә һејран,
Алакөз јар!

Нај ло-ло, севдим сәни,
Кәл сән дә атма мәни.

Чаным гурбан,
Сәнә һејран,
Алакөз јар!

Нај ло-ло, күл-чичәкдир,
Адахлын нә көјчәкдир...

Бачын гурбан,
Сәнә һејран,
Алакөз јар!

Эй, ло-ло, серых глаз не забуду огня,
Сколько ласковых слов на душе у меня.
Пусть я жертвою буду твоей,
О, моя сероглазая.

Эй, ло-ло, я влюблен, страсть кипит через край,
Эй, ло-ло, ты меня никогда не бросай,
Пусть я жертвою буду твоей,
О, моя сероглазая.

Эй, ло-ло, ты как роза цветёшь средь других,
Эй, ло-ло, но и я не дурён, твой жених.
Пусть я жертвою буду твоей,
О, моя сероглазая.



ЭЛ ЕЈЛӘР (һалај)
РУКОЙ МАХНУТЬ (халај)

81 *Andante*

Эл еј — ләр, күл а — тар,
ог — лан гы — за көз еј — ләр, эл еј — ләр.
күл а — тар, нә кү — наһ вар ү — рәк — дә?
Ја — ры јол — дан дил еј — ләр, дил еј — ләр.
дил еј — ләр, дил еј — ләр, ба — лам, дил еј — ләр.
дил еј — ләр, ба — лам, дил еј — ләр.

Эл ејләр, күл атар,
Оглан гыза көз ејләр,
Эл ејләр, күл атар,
Нә күнаһ вар үрәкдә?!

Јары јолдан дил ејләр,
Дил ејләр, дил ејләр,
Дил ејләр, балам, дил ејләр,
Дил ејләр, балам, дил ејләр.

Дать цветок, рукой махнуть,
Парню девушке мигнуть,
Дать цветок, рукой махнуть,—
Это не греховный путь.

А ведь можно даже словом
Милую с пути свернуть,
Просто словом, только словом
Можно милую свернуть.



АМАН МЭЛЭК
О. МЕЛЕК

Moderato

82

Көј дaн ке дир гу ба газ лар, ла чын ву рар
тү күн тоз лар, ај чa ным Мә ләк,
Мә ләк: а ла чыг дан ба хан гыз лар,
ол би зим лә ја ры, Мә ләк, ај
ча ным Мә ләк, Мә ләк. А ман Мә ләк,
ај чa ным Мә ләк, Мә ләк.

Көјдөн кедир губа газлар,
Лачын вурар түкүн тозлар,
Ај чаным Мэлэк, Мэлэк;
Алачыгдан бахан гызлар,
Ол бизимлә жары, Мэлэк,
Ај чаным Мэлэк, Мэлэк.
Аман Мэлэк, ај чаным Мэлэк, Мэлэк.

Бир еви вар, бир еваны,
Учугдур еванын јаны,
Ај чаным Мэлэк, Мэлэк;
Әввәлки дилләрин һаны,
Ол бизимлә жары, Мэлэк,
Ај чаным Мэлэк, Мэлэк.
Аман Мэлэк, ај чаным Мэлэк, Мэлэк.

Гуси по небу к югу плывут,
К югу полёт стремят,
Бросится яростный сокол на них,
Перья от них полетят.
Юные девушки смотрят на нас,
Из-за кибиток глядят.
Будь же со мной, пощади, Мелек,
Не уходи, Мелек.
Есть у них дом, старый балкон, —
Жаль, что разрушен он...
Где они, речи минувшей поры —
Сколько в них было души!
Будь же со мной, никуда не спеши,
Рядом со мной посиди, Мелек,
Не уходи, Мелек.



АЈ ЛИЛИ, ЛИЛИ
АЙ, ЛИЛИ

Moderato cantabile

83

Со на дан со на ја со раг еј лә рәм,
ај лили, ли ли, ли ли, ли ли, ај ли ли.
Јар а лан јај лы гы ду ваг еј лә рәм,
ај ли.ли, ли ли, ли ли, ли ли, ај ли ли.
Ө зү би зә кәл сә, го наг еј лә рәм,
ај ли.ли, ли ли, ли ли, ли ли, ај ли ли.

Сонадан сонаја сораг ејләрем,
Ај лили, лили, лили, лили, ај лили.
Јар алан јајлыгы дуваг ејләрем,
Ај лили, лили, лили, лили, ај лили.
Өзү бизә кәлсә, гонаг ејләрем,
Ај лили, лили, лили, лили, ај лили.

Бир ширмајы гынлы хәнчәр алмышам,
Ај лили, лили, лили, лили, ај лили.
Јарын кәмәринә өзүм салмышам,
Ај лили, лили, лили, лили, ај лили.
Јар ова кедибдир, јалгыз галмышам,
Ај лили, лили, лили, лили, ај лили.

Кого б не встретила, у всех узнать хочу о нём.
Платок, что он мне подарил, будь свадебным платком!
На славу угощу его, когда придёт в наш дом.
Ай, лили, ай, лили...

Кинжал купила, рукоять блестит, глаза слепя.
Привешу к поясу тебе и провожу тебя.
Мой друг охотиться ушёл — одна осталась я.
Ай, лили, ай, лили.



ОЈНА, ЈАР
ТАНЦУЈ, ЛЮБОВЬ МОЯ

Moderato grazioso

84 *Т а к*

Бо - жу - на гур - бан, ој - на, јар,

Х о р

то - жу - на гур - бан, ој - на, јар. Ој - на - сын то - јун - да

гыз, кә - лин - ләр, сән дә дүш бир - чә јол ој - на, јар.

- Т а к:* Бојуна гурбан, ојна, јар,
Тојуна гурбан, ојна, јар.
- Х о р:* Ојнасын тојунда гыз, кәлиндәр,
Сән дә дүш бирчә јол ојна, јар.
- Т а к:* Анасы гурбан, ојна, јар,
Сонасы гурбан, ојна, јар.
- Х о р:* Ојнасын тојунда гыз, кәлиндәр,
Сән дә дүш бирчә јол ојна, јар.
- Т а к:* Бачысы гурбан, ојна, јар,
Көзүнә һејран, ојна, јар.
- Х о р:* Ојнасын тојунда гыз, кәлиндәр,
Сән дә дүш бирчә јол ојна, јар.

Запевала: Любимица семьи своей, танцуй, любовь моя,
Танцуют девы, веселей, танцуй, любовь моя.

Хор: На свадьбе радостной твоей танцуют девушки, смеясь,
Теперь и твой черёд настал, пора тебе пуститься в пляс.

Запевала: Твоя осанка так горда, танцуй, о дочь моя.
Как не признаться: неспроста тобой люблюсь я.

Хор: На свадьбе радостной твоей танцуют девушки, смеясь,
Теперь и твой черёд настал, пора тебе пуститься в пляс.

Запевала: Я все восторженней гляжу на твой прекрасный стан,
Будь счастлива, сестра, танцуй, мой ласковый джейран.

Хор: На свадьбе радостной твоей танцуют девушки, смеясь,
Теперь и твой черёд настал, пора тебе пуститься в пляс.



ГЫЗ. КӘМӘРИН БАҒЛАМА
ДЕВУШКА, НЕ ЗАТЯГИВАЙ ПОЯСОК

Moderato

85

Ja_гыш ja_гар шы_рыл_лар, — гыз, кә_мә_рин

ба_г_ла_ма, ба_г_ча_да күл_гы_мыл_лар, —

гыз, кә_мә_рин ба_г_ла_ма, ja_рын кә_лир_аг_ла_ма.

- Jaгыш жагар шырыллар, — гыз, кәмарин бағлама,
Бағчада күл гымыллар, — гыз, кәмарин бағлама,
јарын кәлир — ағлама.
- Гардаш ова чыханда, — гыз, кәмарин бағлама,
Үзәнкиси парыллар, — гыз, кәмарин бағлама,
јарын кәлир — ағлама.
- Гызыл ијнәнин сапы, — гыз, кәмарин бағлама,
Көрүмүр бизим гапы, — гыз, кәмарин бағлама,
јарын кәлир — ағлама.
- Јары јардан ејләјән, — гыз, кәмарин бағлама,
Диләсини гапы-гапы, — гыз, кәмарин бағлама,
јарын кәлир — ағлама.

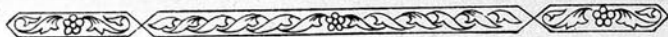
Шумные ливни поля умывают — о, не затягивай свой поясок,
Бледная роза в саду увядает — о, не затягивай свой поясок.
О, не затягивай свой поясок,
Радостной встречи придет еще срок.

Брат собирается на охоту — о, не затягивай свой поясок.
Новые стремени сверкают — о, не затягивай свой поясок.
О, не затягивай свой поясок,
Радостной встречи придет еще срок.

Нитки пройдут сквозь иглу золотую,
Так бы пройти мне сквозь дверь дорожую.
О, не затягивай свой поясок,
Радостной встречи придет еще срок.

Пусть побирается ищичи, бродягой
Тот, кто чету разлучил молодую.
О, не затягивай свой поясок,
Радостной встречи придет еще срок.





КҮНҮ
СОПЕРНИЦА (вторая жена)

86 Moderato

Еј кү - нү, кү - нүм о - ла - сан, ај чи - ни бош -
- габ, чи - ни неј - лэр мәнэ? Ај кү - нүм ки -
- ми со - ла - сан. Ај чи - ни бош - габ, чи - ни неј -
- лэр мәнэ? Ја - рым јар ол - са, кү - нү неј - лэр мәнэ?

Еј күнү, күнүм оласан,
Ај чини бошгаб, чини нејлэр мәнэ?
Ај күнүм кими соласан.

Нэгэрат:

Ај чини бошгаб, чини нејлэр мәнэ?
Јарым јар олса, күнү нејлэр мәнэ?

Ај, күнүнүн үзү јансын.
Ај чини бошгаб, чини нејлэр мәнэ?
Бир јара бир јар олар.

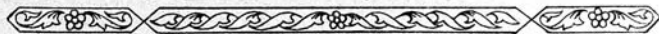
Нэгэрат:

Ај чини бошгаб, чини нејлэр мәнэ?
Јарым јар олса, күнү нејлэр мәнэ?

Ај күнү, алдын јарымы
Ај чини бошгаб, чини нејлэр мәнэ?
Ај элдән ихтијарымы.

Нэгэрат:

Ај чини бошгаб, чини нејлэр мәнэ?
Јарым јар олса, күнү нејлэр мәнэ?



Соперница, уж лучше б ты соперницей была.
(Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?)
Пусть как соперница, в огне сгорела б ты до тла.

Привес:

Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?
Когда б любил меня любимый, — ты не была б страшна.

О пусть погибнет та, что мне на горе рождена.
(Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?)
Одна возлюбленная быть у милого должна.

Привес:

Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?
Когда б любил меня любимый, — ты не была б страшна.

Ты отняла мою любовь, что так была светла.
(Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?)
Ты отняла мои права, ты жизнь мою взяла.

Привес:

Стоит посуда из фаянса, — к чему теперь она?
Когда б любил меня любимый, — ты не была б страшна.



МЭН ӨЛҮМ
АХ, УМОЛЯЮ Я

87 Allegretto

Даг — лар — дан һај вер, мэн ө —
лүм, нар — лар — дан сај вер, мэн ө — лүм, бир бу — сә
пај вер, мэн ө — лүм. Әј — ләш, әј — ләш, әј — ләш, сөј —
лә, сөј — лә, сөј — лә. Әј — ләш бир
за — ман, мэн ө — лүм, јар өл — дүм, а — ман јар.

Даглардан һај вер, мэн өлүм,
Нарлардан сај вер, мэн өлүм.
Бир бусә пај вер, мэн өлүм.

Нәгәрат:

Әјләш, әјләш, әјләш,
Сөјлә, сөјлә, сөјлә,
Әјләш бир заман, мэн өлүм,
Јар өлдүм, аман јар.

Дагларын башы, мэн өлүм,
Дибнини дашы, мэн өлүм.
Дејиләм нашы, мэн өлүм.

Нәгәрат:

Әјләш, әјләш, әјләш,
Сөјлә, сөјлә, сөјлә,
Әјләш бир заман, мэн өлүм,
Јар өлдүм, аман јар.



МЭНИМ ОЛАСАН, ЈАР
ЕСЛИ БЫ ТЫ МОЕЮ БЫЛА

88 Andante

Га — ра — га — ра бу — луд — лар, мән ним о — ла —
— сан, јар. Га — ра — га — ра бу — луд — лар, ча — ным а — ла —
— сан, јар. Га — ра — ба — ғын ме — шә — си
мән ним о — ла — сан, јар. Сын — ды көн — дүм
шү — шә — си, ча — ным а — ла — сан, јар.

Гара-гара булудлар, мәнним оласан, јар.
Гара-гара булудлар, чаным аласан, јар.
Гарабағын мешәси мәнним оласан, јар.
Сынды көндүм шүшәси, чаным аласан, јар.

Тучи на небе черным-черны.
Если бы ты моею была!
Тучи на небе черным-черны.
Душу мою ты навек взяла.
О, темнота карабахских лесов...
Если бы моею была!
Сердце разбилось на сотню кусков,
Душу мою ты навек взяла.



ДАД ЭЛИНДЭН (халај)
ОТ МИЛЫХ РУК (халај)

89 *Andante*

Дад э — лин — дэн, дад э — лин — дэн,
дэн, дад э — лин — дэн,
јар э — лин — дэн.

The musical score is written on three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Andante'. The melody is simple and lyrical, with lyrics written below the notes. The second and third staves continue the melody, featuring a trill (tr) over the final note of the second line.

Дад элиндэн, дад элиндэн,
Дад элиндэн, јар элиндэн.

От этих рук, от этих рук,
Погибну я от милых рук.



ЈАР АХШАМЫН ЧАҒЛАРЫ
ВЕЧЕРНЕЮ ПОРОЙ

90 *Moderato*

Јар ах — ша — мын чағ — ла — ры,
го — лун — да гол бағ — ла — ры.

The musical score is written on two staves. It begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The melody is more rhythmic and active than the first piece, with lyrics written below the notes.

Јар ахшамын чағлары,
Голунда голбағлары.

Көлөр начар үстүңө,
Бизни бичар үстүңө.
Эжилер ишламаја,
Гушлар учар үстүңө.

Бичара јар чыханда,
Дөшүмө күл таханда.
Кизлөнөр гыз, кэлинлар,
Мәнө хумар баханда.

Көңлүн һавэсләнәндә,
Һавэсләнәрәм мән дә.
Элиндә соғаты илә,
Ләк үсдә көрүнәндә.

Приди, запястьями звеня, вечернею порой
Ко мне. Давно я потерял надежду и покой,
Едва над грядками она склонится близ меня,
Слетится тотчас стая птиц, протяжно гомоня.

Когда же розу мне отдать,
Придет она на луг,
Меня улыбкой озарят
Глаза её подруг.

Как дорог скромный этот дар,
Что ты приносишь мне —
В моей душе любви пожар,
И сам я весь в огне.



ҺАҖ, ҺЕҖ
АЙ, АЙ

Andantino moderato

91

Һаҗ, һеҗ, са — ры ки — лас
ә — лим — дә, һаҗ, һеҗ, са — а — тым би —
— лә — јим — дә, ба — лам, ли — ли — ли, ба — лам, ли — ли — ли — ли.

Һаҗ, һеҗ, сары килас әлимдә, һаҗ, һеҗ.
Саатым биләјимдә, балам, ли-ли-ли,
Балам, ли-ли-ли-ли.

Желтая ягода в пальцах моих, ай, ай, ли-ли,
Часы на запястьи — гляди на них, ай, ай, ли-ли,
Родная моя, ай, ли-ли!



ҺА ЛЕҖЛИ, ЛЕҖЛИ
АХ, ЛЕЙЛИ, ЛЕЙЛИ

Andantino

92

Ә — ми — мин ба — ла — сы,
дур ке — дәк би — зә, го — јум
са — ма — ва — ры, чај ве — рим си —
— зә. Ду — рум гул — лу — гун — да,
кәл — мә — јәк кө — зә, һа Леј — ли, Леј —
— ли, күл ша — һы тел — ли.

Әминин баласы, дур кедәк бизә,
Гојум самавары, чај тебе подам,
Дурум гуллуғунда, кәлмәјәк көзә,
Һа Лејли, Лејли, күл шаһы телли.

О, милая сестра, идём скорее к нам,
И я поставлю самовар и чай тебе подам,
И пальцем ты не шевельнёшь, всё делать стану сам,
Лейли, Лейли, твоя коса душистей свежих роз.



ХАНЫМ, СЕВДИМ ЭЗЭЛДЭН
ОТ ТЕБЯ НЕ УЙТИ

93 *Andantino*

Баг-да чи-чэ-ји, ха-ным, сев-дим
э-зэл-дэн, тар-ла көй-чэ-жин, ха-ным, сев-дим
э-зэл-дэн. Вал-лаһ-бил-лаһ, чеј-ра-ным.
эл чэк-мэ-рам сэ-нин ки-ми кө-зэл-дэн.

Багда чичэји, ханым, севдим эзэлдэн,
Тарла көйчэжин, ханым, севдим эзэлдэн.
Валлаһ-биллаһ, чејраным,
Эл чэкмарам сэнин кими көзэлдэн

Благоуханная, словно цветок,
Твой образ ношу я в груди.
Тебя, мой джейран, я достигнуть не смогу.
Клянусь, от тебя не уйду.



ЧЫҒЕЈ, ЧЫҒЕЈ
ДЖИҒЕЙ, ДЖИҒЕЙ

94 *Allegro*

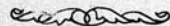
Кет-дим көр-дүм баг-да
ја-тыб, га-ра тел-лар
кү-лә ба-тыб, мә-ни
го-јуб, јал-гыз ја-тыб.
Чы-геј, чы-геј, чы-геј, чы-геј.
Да-деј, да-деј, да-деј, жеј.

Кетдим көрдүм багда јатыб,
Гара телләр күлә батыб,
Мәни гојуб јалгыз јатыб.
Чыґеј, чыґеј, чыґеј, чыґеј,
Дадеј, дадеј, дадеј, жеј.

Бизим елләр отлу олар,
Гојун жејәр сүдлү олар,
Јар сөнбаты дадлы олар.
Чыґеј, чыґеј, чыґеј, чыґеј,
Дадеј, дадеј, дадеј, жеј.

Я в саду увидел её спящей, и розы
Покрывали потоком душистые косы.
Позбыт я, оставлен я черноволосой.
Джигей, джигей, джигей, джигей,
Дадей, дадей, дадей, дадей.

Взором земли окинешь повсюду луга,
Есть где овцам пастись — набирать молока...
Мне с любимой любая беседа сладка.
Джигей, джигей, джигей, джигей,
Дадей, дадей, дадей, дадей.



АМАН, МЭЛЭК, ҺАҢ (һалаҗ)
О ТЫ, МЕЛЕК (халай)

95 Allegretto

А — ман, Мә — ләк, һаҗ,
ча — ным Мә — ләк, Мә — ләк. Көҗ — дән ке — дир
гуш га — та — ры, сәс — лә — нир — ләр за — ры — за — ры,
һаҗ. Ча — ным Мә — ләк, Мә — ләк.

fine

Аман, Мәләк, һаҗ,
Чаным Мәләк, Мәләк.
Көҗдән кедир гуш гатары,
Сәсләнирләр зары-зары, һаҗ.
Чаным, Мәләк, Мәләк.
Аман, Мәләк, һаҗ.
Чаным Мәләк, Мәләк.

О ты, Мелек, родная душа,
Чистая, дорогая душа,
По небу стая птиц летит,
О ты, Мелек, родная душа,
Чистая, дорогая душа.



БАЛАМ, ЈАРЫН МЭНЭМ, МЭН
ЛЮБИМАЯ, Я ТВОЙ

96 Moderato

Га — ла — нын ди — бин — дә а — лаг еҗ — лә — рәм.
Ба — лам, ја — рын мә — нәм, мән. Ја — рым, кәл,
кү — лүм, кәл. Ә — кәр јар, мә — ним — сә, сән де —
— јән ол — сун, ба — лам. јар сән де — јән ол — сун.

Галанн дибиндә алаг еҗләрәм.
Балам, жарын мәнәм,
Јарым, кәл, күлүм, кәл.
Әкәр јар мәнмисә,
Сән дејән олсун,
Балам, јар, сән дејән олсун.

Я у крепости старой и ночью и днём, приходи
я возлюбленный твой.
О, явись, дорогая, войди же в мой дом, приходи,
я возлюбленный твой.
Если буду тобою я нежно любим,
Пусть по-твоему будет. Я стану твоим.
Я возлюбленным стану твоим.



ДУР ОЈНА
ТАНЦУЙ

97 Allegretto

Хуб ој — на, дур ој — на кэл,
кә-лә-га-јы-ны вер-дим сә-нә, дур ој — на.
Һа-ра-ја ке — дир — сән, ја — рым,
ај ја — рым? Хуб ој — на, дур ој — на.

Хуб ойна, дур ойна кэл,
Кәләгајыны вердим сәнә, дур ойна.
Һараја кедирсән, жарым, ај жарым?
Хуб ойна, дур ойна.

Танцуй! Я пришёл по косой тропе.
Смотри! Покрывало принёс я тебе —
Так встань и танцуй! Куда ж ты спешишь?
Танцуй, дорогая, хвала судьбе!



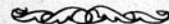
УЛДУЗ, АЈ АМАН, АЈ АМАН
УЛДУЗ

98 Moderato

Һај, Һар-да-шыя кү-рән а-ты, Ул-дуз, ај а-ман,
ај а-ман, ај ја-рым, ај а-ман, ај а-ман.
Һај, меј-да-на ки-рән а-ты, Ул-дуз, ај а-ман,
ај а-ман, ај ја-рым, ај а-ман, ај а-ман.

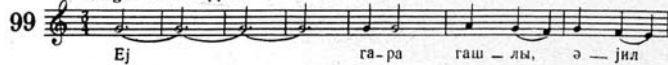
Һај, гардашын күрән аты, Улдуз, ај аман, ај аман,
ај жарым, ај аман, ај аман.
Һај, мејдана кирән аты, Улдуз, ај аман, ај аман,
ај жарым, ај аман, ај аман.
Һеч кәс ојнада билмәз, Улдуз, ај аман, ај аман,
ај жарым, ај аман, ај аман.
Гардаш сәјирдән аты, Улдуз, ај аман, ај аман,
ај жарым, ај аман, ај аман.
Һај, Галада тој гурулур, Улдуз, ај аман, ај аман,
ај жарым, ај аман, ај аман.
Һај, мәним ганым дурулур, Улдуз, ај аман, ај аман,
ај жарым, ај аман, ај аман.
Һај, дүшмәнә биз тәрәфдән, Улдуз, ај аман, ај аман,
ај жарым, ај аман, ај аман.
Далбадал зәрбә вурулур, Улдуз, ај аман, ај аман,
ај жарым, ај аман, ај аман.

Прекрасен рыжий конь у брата, — моя любимая Улдуз.
Спешит на площадь конь крылатый, — приди, приди, моя Улдуз.
Поверь, с ним никому не сладить, о пощади, моя Улдуз.
А как украшен он богато, — гляди, гляди, моя Улдуз.
Тут свадьбу в крепости справляют, — моя любимая Улдуз.
Как пламя, кровь во мне вскипает, — приди, приди, моя Улдуз.
И на врага свои удары, — о пощади, моя Улдуз, —
Тут беспрерывно направляют, гляди, гляди, моя Улдуз.



ЧЕЈРАН БАЛА
ДЖЕЙРАН БАЛА

Allegro non troppo



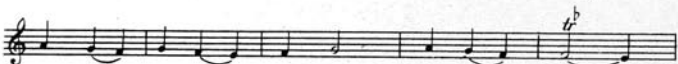
Еј га-ра гаш-лы, ә-јил



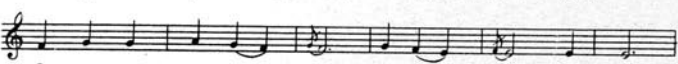
ө-пүм га-шын — дан, чад-ра сә-нә



ја-раш-мыр, ат ба-шын — дан, о-лу —



-на ја-ны-рам он беш ја-шын — дан.



Ө-лү-рәм, әј чеј-ран, а чеј-ран ба-ла,



ја-ны-рам, әј чеј-ран, ба-лам еј, ба-



-лам еј, ба-лам еј, еј ба-лам. Ја-ны-рам,



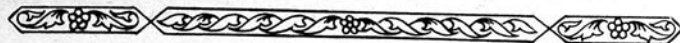
а чеј-ран, ба-лам еј, ба-лам еј,



ба-лам еј, ба-лам. Ө-лү-рәм,



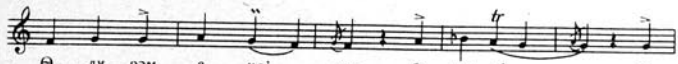
әј чеј-ран, а чеј-ран ба-ла, ја-ны-рам,



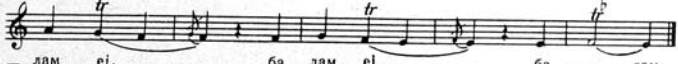
а чеј-ран, ба-лам еј, ба-



-лам еј, ба-лам еј, ба-лам.



Ө-лү-рәм, а чеј-ран, ба-лам еј, ба-



-лам еј, ба-лам еј, ба-лам.

Еј гара гашлы, әјил өпүм гашындан,
Чадра сәнә жарашмыр, ат башындан,
Одуна јанырам он беш јашындан.
Өлүрәм, әј чејран, а чејран бала,
Јанырам, әј чејран, балам еј,
Балам еј, балам еј, еј балам.
Јанырам, а чејран балам еј,
Балам еј, балам еј, балам.

Жажду на чёрных твоих бровях губ моих жарких оставишь след,
Слушай, тебе не к лицу чадра, сбрось её, в этом позора нет —
В зное любви ты сжигаешь меня вот уже долгих пятнадцать лет.

Я умираю, джейран бала,
О, я пылаю, джейран бала,
Дитя моё, я говорю не шутя —
Я умираю, моё дитя.



АЈ МАРАЛЫМ, АХЧИК
ЛАНЬ МОЯ, АХЧИК

100 Moderato

Өв-вэл-дэн аш-нај-дыг, јад ол-дуг нэ-дэн?
Сә-нә гур-бан о-лум, а на-зик-бә-дән.

Сөһ-бат е-лә мән-лә ке-чә сүб-һә-тән.

Ај ма-ра-лым, ах-чик. Ба-лам, ај чеј-ра-ным, ах-
-чик. А-ман, ај а-ман, ча-ным, ај а-ман,
ај ма-ра-лым, ах-чик, ба-лам, ај чеј-ра-ным, ах-чик.

Өввэлдэн ашнајдыг, јад олдуг нәдөн?
Сәна гурбан олум, а назикбәдән.
Сөһбат ела мәнлә кечә сүһбатән.
Ај маралым, ахчик.
Балам, ај чејраным, ахчик.
Аман, ај аман,
Чаным, ај аман.
Ај маралым, ахчик,
Балам, ај чејраным, ахчик.

Ну, как чужими стали мы? Ведь были мы с тобой друзья,
Да буду жертвой я твоей, о тонкостанная моя!
Останься здесь — мы не заснем, всю ночь в беседе проводя.
О, ахчик, лань моя, джейран,
О, ахчик, песнь моя, тюльпан,
Молю я о пощаде, джан,
О, ахчик, я тебе, джейран,
Судьбой в любимые дан.



ЕЈ ЛАЛЛА
ЭЙ, ЛАЛЛА

101 Andante moderato

Еј лал-ла, бир гуш и-дин, еј
лал-ла, чә-пә-рә гон-муш и-дин, еј
лал-ла. Кет-дим о-ну тут-ма-га, еј
лал-ла, јад ог-лу көр-мүш и-ди, еј
лал-ла. Еј лал-ла, еј лал-ла,
еј лал-ла, еј лал-ла, еј лал-ла, еј..

Еј лалла, бир гуш идин, еј лалла,
Чәпәрә гонмуш идин, еј лалла.
Кетдим ону тутмага, еј лалла,
Јад оглу көрмүш иди, еј лалла.
Еј лалла, еј лалла, еј лалла,
Еј лалла, еј лалла, еј ...

Еј лалла, дәјирман үстү чичәк, еј лалла,
Јарпағы ләчәк-ләчәк, еј лалла.
Гардаш бир гыз севибдир, еј лалла,
Узунбој, гарабирчәк, еј лалла.
Еј лалла, еј лалла, еј лалла,
Еј лалла, еј лалла, еј ...

Еј лалла, бизим дағларын гары, еј лалла,
Сәриндир булаглары, еј лалла.
Евминнә кәлмирсән, еј лалла,
Гоншумуза кәл бары, еј лалла.
Еј лалла, еј лалла, еј лалла,
Еј лалла, еј лалла, еј ...

К нам птичка прилетела с гор,
Лалла, и села за забор.
Хотела я её поймать, —
Меня заметил парня взор.

Цветник вокруг мельницы простой,
Цветы окроплены росой,
В черноволосую мой брат,
Лалла, влюбился всей душой.

Снега сверкают серебром,
В ручьях бежит вода со льдом.
К нам почему ты не идёшь.
Вошла бы хоть в соседский дом.



АҒАМ ХАН ОТАҒЫНДА В ГОСТИНОЙ

102 *Allegro moderato*

А — гам хан о — та — ғын — да,
кө — зэл хан о — та — ғын — да, бир дәстә күл
а — чы — лыб о — нун јан о — та — ғын — да.

Ағам хан отағында,
Көзәл хан отағында,
Бир дәстә күл ачылыб
Онун јан отағында.

В гостиную входит хозяин мой,
На стенах высоких узор расписной, —
Раскрылись бутоны весенних цветов
В заветной комнате боковой.

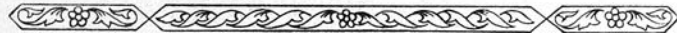


Мөфиз Гүлијев
Мөфиз Кулијев

АЗӘРБАЈЧАН
ХАЛТ МАҢНЫЛАРЫ



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ



АТЛЫ КОРОҒЛУ ВСАДНИК КЕРОҒЛЫ

103 *Allegretto*

Са-лам вер-дим, са-лам ал-маз — кө-рүм кәс-син
са-лам сә — ни. Пул-суз бир јох-сул
а — ши — гәм,
пу-лум јох-дур а-лам сә — ни.

Салам вердим, салам алмаз —
Көрүм кәссин салам сәни.
Пулсуз бир јохсул ашигәм,
Пулум јохдур, алам сәни.

Һансы дағларын гарысан?
Һансы бағчанын барысан?
Короғлунун сән јарысан, —
Гој танысын аләм сәни.

Молчишь в ответ на мой привет,
Хотел бы наказать тебя,
Ашуг я — и богатства нет,
Чтобы женой назвать тебя.

Скажи, ты снег с каких высот?
Каких садов ты вешний плод?
И Көроғлы тебя поёт,
Чтоб все могли узнать тебя.



ЖАРДАН АЖЫЛДЫМ
РАЗЛУЧИЛСЯ Я С ЛЮБИМОЙ

104 *Andantino*

Би — зим даг — лар си — зин
даг — дан кээ — ма — ли,
гә — ләм а — лыб гаш — кө — зү — нү жаз — ма —
— лы. Ба — лам, жар — дан аж — ыл — дым. ба — лам,
күл — дән аж — ыл — дым.

Бизим даглар сизин дагдан кээмэли,
Гәлэм алып гаш-көзүнү жазмалы.
Балам, жардан ажылдым,
Балам, күлдөн ажылдым.

Наши горы, ваши горы для прогулок хороши,
Разлучился я с любимой, со звездой моей души.
Не воспеть мне в звонкой песне красоту её очей.
О, друзья мои, расстался я с возлюбленной моей.



МҮНДӘРИЧАТ

СӘИД РУСТӘМОВ

	Сәһ.
Ај уча дагларын башында.	7
Кәми банд олур	8
Гапыда дуран мәнәм, мән	9
Чалал халыг	10
Кәл, кәл, ај елләр көзәли	11
Јери, назәнин	12
Каш ки, пис күн олмујады	13
Чан вермә гәми-ешгә	14
Кәлиндәр	15
Кәклик	16
Ағ дөвә јукләнибдир	17
Ај гадасы	18
Мәшәдијәм, көбләјијәм, мән һачыјәм.	19
Әсмә бәди-сәба, әсмә	20
Јарым гәшәнки	21
Садма көздән мәни	22
Атландым Нәриман илә	24
Аглама, балам	25
Һарај, мән өлләм	26
Кедәрәм Елхана	28
Лејлачан	29
Лејлан	30
Уча даг башында	31
Мәммәдһәсән	32
Назир ејләмишәм	33
Ојан, ојан	35
Мүрсәл	36
Базарда кишиши	37
Гара көзлү никарым вар	39
Истаканын сарысы	40
Кәл көрүм	41
Базарда бал вар, лајлај	43
Јад алды мәни	44
Нечә гыјдын	45
Еј бивәфа жар, сәни.	46

Ағачда лејләк	47
Ај сарысач	48
Тирмә шалым	49
Һарај ишы әлиндән	50
Ајры дүшдүм	51
Намард оглан	52
Чанлар ичиндоки чаным	53
Истәканын дешилсин	54
Дағыстан	55
Бојунда вар сарылыг	56
Хумар олдум	57
Һүснү бағында	59
Гарабағын јолларына дүшәјдим	60
Ај дилбәр	62
Өлүрәм, ај еләр гызы	63
Пинәчи мәнәм	64
Мәни дөври-фәләк гојмуш	65
Севкили јар	66
Абы-јашыла бүрүнүр	68
Тифлисин јоллары	69
Јагут јәмәни нејләр	70
Мәи кедирәм Зәнкилана	71
Гызым	72
Кәлмәди јар	73
Кәл мәни алдатма	74
Гашын арасында	76
Аранда галдым	77
Гызыл күл	78
Елләр дә вер	79
Будур, бир чүт гара көз	81
Алтымда мајдан	82
Көндүм елә пунһандыр	83
Дилбәр	85
Дедим, бир буса вер	86
Јенә, јарәб	88
Бу кәлән јара бәнзәр (1-чи вариант)	89
Бу кәлән јара бәнзәр (2-чи вариант)	90

ФИКРӘТ ӘМИРОВ

Күлә-күлә	95
Ај тоз көтүрүн	96
Аг әлли чан	97
Биләј-биләј	98
Әчәб сәфалы дағлар	99
Аг архалыг	100
Шал алан	101
Һәј ло-ло	102
Әл ејләр (һалај)	103
Аман Мәләк	104
Ај лили, лили	105
Ојна, јар	106
Гыз, кәмәрин бағлама	107
Күнү	108

Мән өлүм	110
Мәним оласан, јар	111
Дад әлиндән (һалај)	112
Јар ахшамын чағлары	113
Һәј, һеј	114
Һа Лејли, Лејли	115
Ханым, севдим әзәлдән	116
Чыгеј, чыгеј	117
Аман, Мәләк һәј (һалај)	118
Балам, јарын мәнәм, мән	119
Дур ојна	120
Улдуз, ај аман, ај аман	121
Чејран бала	122
Ај маралым, ахчик	124
Еј лалла	125
Агам хан отағында	127

ТОФИГ ГУЛИЈЕВ

Атлы Короғду	131
Јардан ајрылдым	132

ОГЛАВЛЕНИЕ

СЕЙД РУСТАМОВ

	Стр.
На вершине высоких гор. Перевел Ю. Фидлер	7
Пароход задерживается. Перевел Ю. Фидлер	8
Я у твоих дверей. Перевел Ю. Фидлер	9
Красу такую кто создал. Перевел Л. Зорин	10
Принди, принди, красавица. Перевел Л. Зорин	11
Иди, красавица. Перевел Л. Зорин	12
Если б не было черного дня. Перевел Ю. Фидлер	13
В любви покоя не ищи. Перевел Л. Зорин	14
Невесты. Перевел И. Оратовский	15
Куропатка. Перевел Л. Зорин	16
Верблюды навьючен. Перевел Ю. Фидлер	17
Ай гадасы. Перевел И. Оратовский	18
Родинкой черной твоей пленен. Перевел Ю. Фидлер	19
Не вей, о ветер утра. Перевел Ю. Фидлер	20
Прекрасная - возлюбленная. Перевел И. Оратовский	21
Не отвергай меня. Перевел Л. Зорин	22
Играла с Нариманом. Перевел Ю. Фидлер	24
Не плачь, милая. Перевел Ю. Фидлер	25
Ах, я умираю. Перевел Л. Зорин	26
Хочу Эльхану быть женой. Перевел Л. Зорин	28
Лейла-джан. Перевел Л. Зорин	29
Лейлан. Перевел Ю. Фидлер	30
На вершине высокой горы. Перевел Ю. Фидлер	31
Мамедгасан. Перевел Л. Зорин	32
Я дал обет. Перевел Л. Зорин	33
Пусть проснется. Перевел Л. Зорин	35
Восхваление Мурсала. Перевел Л. Зорин	36
На базаре есть кишмиш. Перевел Ю. Фидлер	37
Я черноокую избрал. Перевел Ю. Фидлер	39
Желтый стакан. Перевел Ю. Фидлер	40
Принди. Перевел И. Оратовский	41
На базаре. Перевел Ю. Фидлер	43
Чужой женится на мне. Перевел Л. Зорин	44
Как ты мог. Перевел Л. Зорин	45

О, вероломный друг. Перевел Ю. Фидлер	46
Аист на дереве. Перевел Ю. Фидлер	47
Девушка с золотыми доконами. Перевел Л. Зорин	48
Шаль. Перевел Л. Зорин	49
Мне плохо пришлось. Перевел И. Оратовский	50
Я разлучен. Перевел И. Оратовский	51
Неверный юноша. Перевел Л. Зорин	52
Моя избранница. Перевел Ю. Фидлер	53
Разбей стакан. Перевел Ю. Фидлер	54
Дагестан. Перевел И. Оратовский	55
Янтарь на шею. Перевел Ю. Фидлер	56
Я опьянен. Перевел Л. Зорин	57
В саду красавицы. Перевел Л. Зорин	59
Я в Карабах найду пути. Перевел Ю. Фидлер	60
О, Дильбэр. Перевел И. Оратовский	62
Ах, девушка, я умираю. Перевел Л. Зорин	63
Башмачник. Перевел И. Оратовский	64
Судьба превратила в скитальца меня. Перевел Ю. Фидлер	65
Любимая. Перевел Л. Зорин	66
Ты одета в зеленое. Перевел Ю. Фидлер	68
Дороги Тифлиса. Перевел Ю. Фидлер	69
На что Ямему яхонт. Перевел Л. Зорин	70
Я еду в Зангелан. Перевел Ю. Фидлер	71
Дочка. Перевел Л. Зорин	72
Возлюбленная не пришла. Перевел Л. Зорин	73
Не вводи меня в обман. Перевел Ю. Фидлер	74
Между бровей. Перевел Л. Зорин	76
Осталась на равнине. Перевел Л. Зорин	77
Роза. Перевел Л. Зорин	78
Пусть будут такие у всех. Перевел Л. Зорин	79
Вот пара черных глаз. Перевел И. Оратовский	81
Я коня веда. Перевел И. Оратовский	82
Сердце скрытно. Перевел Ю. Фидлер	83
Красавица. Перевел И. Оратовский	85
Дай поцелуй мне. Перевел И. Оратовский	86
Снова о, творец. Перевел И. Оратовский	88
Ты похожа на любимую (1-й вариант). Перевел Ю. Фидлер	89
Ты похожа на мою любовь (2-й вариант). Перевел И. Оратовский	90

ФИКРЕТ АМИРОВ

Смесь. Перевел Л. Зорин	95
Пусть пыль поднимется столбом. Перевел Ю. Фидлер	96
Руки белы у невесты. Перевел Л. Зорин	97
Билай, билай. Перевел И. Оратовский	98
Живописны летом горы. Перевел Л. Зорин	99
Белый архалук. Перевел И. Оратовский	100
Купите шаль. Перевел Л. Зорин	101
Эй, ло-ло. Перевел Л. Зорин	102
Рукой махнуть (халай). Перевел И. Оратовский	103
О, Мелек. Перевел Л. Зорин	104
Ай, лили. Перевел Л. Зорин	105

Танцуй, любовь моя. Перевел Л. Зорин.	106
Девушка, не затягивай поясок. Перевел Л. Зорин.	107
Соперница (вторая жена). Перевел Л. Зорин.	108
Ах, умоляю я. Перевел Л. Зорин.	110
Если бы ты моею была. Перевел Л. Зорин.	111
От милых рук (халай). Перевел И. Оратовский	112
Вечернюю порой. Перевел Л. Зорин.	113
Ай, ай. Перевел Л. Зорин.	114
Ах, Лейли, Лейли. Перевел Л. Зорин.	115
От тебя не уйти. Перевел Л. Зорин.	116
Джигей, джигей. Перевел Л. Зорин.	117
О ты, Мелек (халай). Перевел Л. Зорин.	118
Любимая, я твой. Перевел Л. Зорин.	119
Танцуй. Перевел Л. Зорин.	120
Улдуз. Перевел И. Оратовский.	121
Джейран бала. Перевел Л. Зорин.	122
Лань моя, ахчик. Перевел Л. Зорин.	124
Эй, далла. Перевел Л. Зорин.	125
В гостинной. Перевел Л. Зорин.	127

ТОФИК КУЛИЕВ

Всадник Кер-оглы. Перевел Л. Зорин.	131
Разлучился я с любимой. Перевел Л. Зорин.	132

Эдоби редакторлары А. Зеиналова, А. Мусаева.
 Редактору Ш. Нусеимова.
 Риссами Ы. Иачијева.
 Бадни редактору З. Нусеимова.
 Техники редактору Е. Тагыјева.
 Корректору И. Эшрафова.

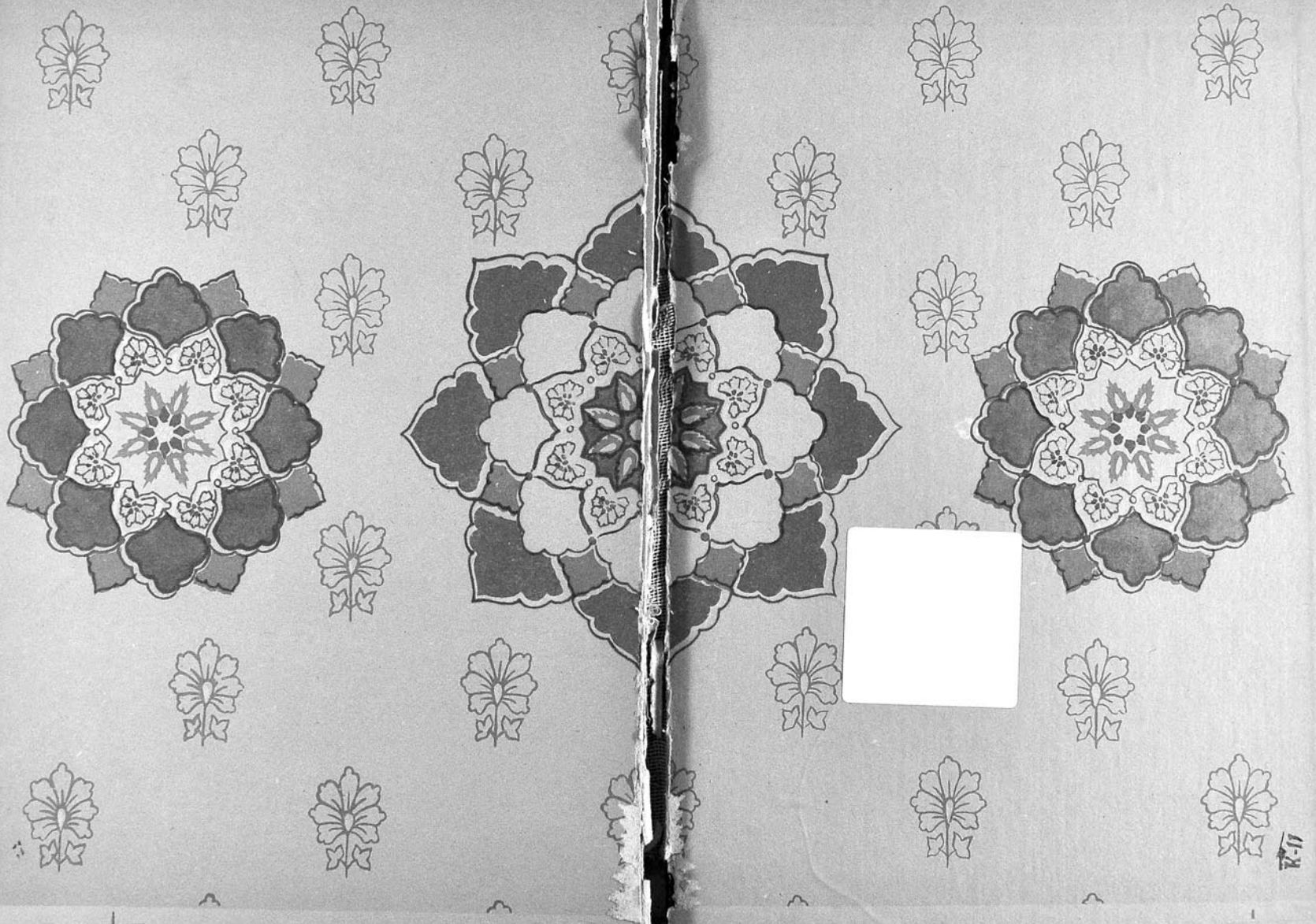
Чапa имзаланимш 14/V-1982-чи ил. Формати 60x84¹/₂.
Офсет кағзы. Физ. ч. в. 17,5. Шэрти ч. в. 17,5. Учот
нэшр. вэрағи 17,5. Сифарши 256. Тиражи 10 000.

Тэјмэти 2 ман. 40 гил.

Азэрбайжан ССР Довлат Нэширлэјат, Полиграфлја вэ
Китаб Тичарэти Ишлэри Комитэси.

«Ишыг» нэширлэјаты, Баки, Гогол кучэси, 6.

26 Баки хониссары адина мэтбэа, Баки, Зли Байрамов
кучэси, 3.



[A blank white rectangular label is placed on the right side of the book cover.]

5620